

vilenica

34. MEDNARODNI
LITERARNI FESTIVAL

34th INTERNATIONAL
LITERARY FESTIVAL

EGO in **FABULA**

10.–15. 9. 2019

Organizator / Organiser



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Soorganizator / Co-organiser



Festival so finančno podprt /
the Festival is financially supported by



Sofinancira program
Evropske unije
Ustvarjalna Evropa



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



Pokrovitelj okrogle mize SEP
in pisateljske nagrade SEP
Sponsor of the CEI Round Table
at Vilenica and the CEI Award
for Writers in Residence

OBČINA
SEŽANA



ISTITUTO
ITALIANO
DI CULTURA
LUBIANA

#VIVERE ALL' ITALIANA

Slovenska
nacionalna komisija
za UNESCO
Organacija Združenih
narodov za izobraževanje,
znanost in kulturo



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



OBČINA HRASTNIK



ko
čev
sko



OBČINA KOMEN



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA

Canada

Culture Ireland
Cultúr Éireann



Ambasád na hÉireann
Embassy of Ireland

prchelvetia



EMBASSY OF ESTONIA
PRAGUE

iwp International Writing Program

jskd

Partnerja projekta Preberi me predano /
Partners of the project Read Me I am Yours

Gúirt
INTERNATIONAL FESTIVAL OF LITERATURE
TELEGRAM UNITA LITROČTA

FRAKTURA

Sponzorji festivala /
Sponsors of the Festival

NLB

triglav

KRKA

Pokrovitelj dogodka v NLB Centru inovativnega podjetništva /
Sponsor of the event at NLB Innovative Entrepreneurship Centre

PETROL

Energetika za življenje



SKLAD
Živeti s pristaniščem
LUKA KOPER, d. d.



Materialna sponzorja festivala /
Material sponsors of the Festival

MARMOR
S E Ž A N A d.d.

GORIČANE

vilenica

34. MEDNARODNI
LITERARNI FESTIVAL

34th INTERNATIONAL
LITERARY FESTIVAL

**EGO in
FABULA**

10.–15. 9. 2019



Ego in fabula

Kaj imajo skupnega Albanija, Bosna in Hercegovina, Estonija, Grčija, Hrvaška, Irska, Islandija, Italija, Kanada, Moldavija, Severna Makedonija, Sirija, Slovenija, Srbija in Švica? Poleg lepot tudi zgodovino časa, v katerem živijo vsi njihovi prebivalci, nekateri z manj, drugi z več težavami, umetnost, ki nam je dala velike stvaritve, ki pa jih vseh žal nismo mogli zavarovati, književnost, ki nas je obogatila in nas še vedno bogati, prav v tem kontekstu pa vse naštete države letos povezuje festival, ki časti, podpira literaturo in živi zanjo – Vilenica. Vilenica so naši gostje, vrhunski avtorji in avtorice iz naštetih držav, od katerih se ne pričakuje, da bodo samo njihovi nacionalni predstavniki, ampak da bodo predvsem predstavljeni sebe, saj je letošnja tema *ego in fabula*, kar je nekaj nadvse individualnega, ne državnega, ne kolektivnega. Ali bi bilo morda nespodobno govoriti o jazu v pisatelju, kot o volku na vratih? Toda spodobnost nima kaj iskati v literaturi. Zato se naši gostje ne bodo mogli izogniti vprašanju: »Si kdaj napisal/a kaj avtobiografskega? Ali a-fikcijskega?« V iskanju odgovora bodo na plan potegnili pametne telefone, ups, pardon, notranje senzorje za literarne selfije, in s samoinironijo drsal po ekranu lastnega življenja in ustvarjanja. Brali in govorili bodo na prizoriščih od Krasa do Ljubljane, od morja do rudnika, od jezera do gradu, čez mejo in brez meja. Štiriinidesetič pa bomo iz prelepe vileniške jame prišli na kraški zrak z novim nagrajencem – letos je to izjemni srbski pisatelj in intelektualец Dragan Veličić. Že zdaj v očeh občinstva zrem navdušenje ob poslušanju pesmi iz antologije italijanske poezije in pesmi slovenskega avtorja v fokusu, Esada Babačića, ki jim brezkompromisnost ni tuja. K nam se vrača Maria Paula Erizanu, lanska dobitnica nagrade SEP, ime novega dobitnika pa je še vedno skrivnost. Le kateri nagrajenec bo letos naredil avtografijo s kristalom? Prisluhnili bomo tudi »mladim Vileničanom«, literarnim posrednikom slovenske književnosti, komparativistom, ki bodo razpravljali o pripovedovanju zgodb, vsem avtorjem in avtoricam in njihovim bralcem in bralkam,

kajti le takrat, kadar se pisateljev in bralčev jaz srečata v črkah knjige, je književnost živa. Vilenica bo tudi letos živa in naša, mi pa živi in njeni.

Lidija Dimkovska,
predsednica žirije Vilenice

Ego in Fabula

Albania, Bosnia and Herzegovina, Canada, Croatia, Estonia, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Moldova, Northern Macedonia, Serbia, Slovenia, Syria, and Switzerland – what do these countries have in common? In addition to natural beauty, the history of the time in which all their inhabitants are living (some with fewer, some with more difficulties), the art that many of their great creators have given us and which, unfortunately, we could not protect entirely, the literature that has enriched us and continues to enrich us, all these countries are linked this year by a festival that honours, supports and lives for literature: Vilenica. Vilenica is made up of our guests, leading authors from these countries who are expected not only to be national representatives but also, and especially, to represent themselves, since this year's theme is Ego in Fabula, which is above all an individual matter, not a state, not a collective one. Would it perhaps be indecent to speak about the self in the writer, as if about the wolf at the door? But decency has no place in literature. That's why our guests will not be able to avoid the question "Have you ever written anything autobiographical? Or auto-fictional?" In the search for a response, they will produce smart phones, oh, sorry, internal sensors for literary selfies, and glide in an auto-ironic manner across the screens of their own lives and work. They will read and speak at venues from Karst to Ljubljana, from the seaside to a mine, from a lake to a castle, across a border and without borders. For the thirty-fourth time we will emerge from the wonderful Vilenica cave up into the Karst air with a new recipient of the Vilenica award – this year's award goes to the exceptional Serbian writer and intellectual Dragan Velikić. Already now I see in the eyes of the audience an enthusiasm for listening to poems from the anthology of Italian poetry we have put together, as well as to poems by the Slovenian author in focus, Esad Babačić, who has never been one to make compromises. Maria Paula Erizanu, the winner of last year's CEI Award is returning to Vilenica, while the name of this year's winner remains a mystery. Who will take a selfie with the Crystal Vilenica award? We will also listen to the

"young Vilenica" authors, to mediators of Slovenian literature, to Comparative Literature scholars as they discuss narrative and storytelling, and to all the authors and their readers, for it is only when writers and readers converge in the I in the letters of a book that literature comes alive. This year, too, Vilenica will be cheerful and lively and ours, while we will be cheerful and lively and Vilenica's.

Lidija Dimkovska
President of the Vilenica Jury

8 Program po dnevih**Avtorji in dogodki**

- 20** Nagrajenec Vilenice 2019
22 Slovenski avtor v središču 2019
24 Gostje Vilenice 2019
34 Pisateljska nagrada SEP
38 Ego in fabula – okrogle miza SEP na Vilenici
40 Srednjeevropska pobuda (SEP)
42 Manj znane književnosti Evrope na Vilenici: sodobna italijanska poezija na Vilenici
46 17. Mednarodni komparativistični kolokvij
58 Tržnica slovenske in srednjeevropske literature
60 Mednarodna literarna nagrada vilenica
61 Dobitniki nagrade vilenica
62 Podelitev nagrade kristal Vilenice
64 Predstavitev nagrade mlada vilenica
66 Projekti sodelovanja: Preberi me predano
68 Perspektivni avtor na turneji
70 Kritičarka v rezidenci
72 Glasba na Vilenici
78 Vilenica na Radiu Slovenija
80 Sodelovanje s Šolskim centrom Srečka Kosovela Sežana
80 Potujoča knjižnica na Vilenici
- 82** **Publikacije Vilenice**

86 Beseda o festivalu Vilenica**88 Jama Vilenica**

- 90** **Organizacija in praktične informacije**
92 Lokacije dogodkov 34. Vilenice

94 Zahvale**13 Day-By-Day Programme****Authors and Events**

- 21** Vilenica 2019 Prize Winner
23 Slovenian Author in Focus 2019
24 Vilenica 2019 Guests
35 CEI Award for Writers in Residence
39 Ego in Fabula: CEI Round Table at Vilenica
41 Central European Initiative (CEI)
44 Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica: Contemporary Italian Poetry at Vilenica
47 The 17th International Comparative Literature Colloquium
59 Slovenian and Central European Literature's Marketplace
60 The Vilenica International Literary Prize
61 Recipients of the Vilenica Prize
63 Presentation of the Crystal Vilenica Award
65 Presentation of the Young Vilenica Award
67 Cooperation Project: Read Me I Am Yours
68 Emerging Writer on Tour
70 Critic in Residence
72 Music at Vilenica
79 Vilenica on Radio Slovenia
81 Cooperation with the Srečko Kosovel School Centre in Sežana
81 Vilenica's Travelling Library

83 Vilenica Publications**87 About the Vilenica Festival****89 Vilenica Cave**

- 90** **Organization and Practical Information**
92 Venues of the 34th Vilenica Festival

95 Special Thanks

PONEDELJEK

9. 9.

19.00 Uvertura v festival: misli nagrajenca

Dragan Velikić (Srbija)

Povezuje: *Svetlana Slapšak*

Glasba: *Boris Šinigoj (lutnja)*

Ljubljana, SNG Drama Ljubljana, Mala drama

Pogovor bo potekal v slovenščini in srbsčini; tolmači

Sonja Cekova Stojanoska.

Brezplačne vstopnice so na voljo pri blagajni SNG Drama Ljubljana v času uradnih ur in uro pred dogodkom.

TOREK

10. 9.

11.00–18.00 17. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize« (1. del)

Vodji: **Alenka Koron** in **Dejan Kos**

Referenti: **Bart Keunen** (Belgija), **Dejan Kos** (Slovenija), **Snežana Milosavljević Milić** (Srbija), **Darja Pavlič** (Slovenija), **Leonora Flis** (Slovenija), **Barbara Zorman** (Slovenija), **Péter Hajdu** (Maďarska), **Vladimir Biti** (Hrvaška), **Matjaž Birk** (Slovenija)

Ljubljana, Cankarjev dom, Dvorana M1

Kolokvij bo potekal v angleščini.

11.00 FESTIV-ALL:

predstavitev partnerskih festivalov

Ayesha Chatterjee (Kanada), **Elizabeth Reapy** (Irska), **Ivana Šojat** (Hrvaška)

Povezuje: *Noah Charney*

Ljubljana, NLB Center inovativnega podjetništva
Pogovor bo potekal v angleščini s prevodom v slovenščino; tolmači Breda Biščak.

17.00 Literarni popoldan

Zvonko Karanović (Srbija) in **Enes Karić** (Bosna in Hercegovina)

Povezuje: *Aljoša Harlamov*

Ljubljana, knjigarna Konzorcij

Pogovor bo potekal v angleščini s povzemanjem v slovenščino.

18.00 Vilenica gostuje v Kopru

Esad Babačić (Slovenija) in

Dragan Velikić (Srbija)

Povezuje: *Irena Urbič*

Koper, Atrij Regionalnega RTV centra Koper/
Capodistria

Pogovor bo potekal v slovenščini in srbsčini; tolmači Vera Isaković. Dogodek bo potekal v živo s prenosom med 18.00 in 18.30 na programu Televizije Koper in v produkciji Regionalnega TV-programa Koper/Capodistria.

18.00 Vilenica gostuje v Sežani

Nataša Kramberger (Slovenija) in

Jonas Lüscher (Švica)

Povezuje: *Tanja Petrič*

Sežana, Botanični vrt Sežana, v primeru dežja v prostoru za srečanja in razstave Informacijskega centra Krasa na Občini Sežana

Pogovor bo potekal v slovenščini in nemščini; tolmači Amalija Maček.

19.00 Vilenica gostuje v Hrastniku

Ayesha Chatterjee (Kanada) in **Elizabeth Reapy** (Irska)

Povezuje: *Simona Solina*

Hrastnik, Rudnik Trbovlje-Hrastnik

Pogovor bo potekal v slovenščini in angleščini; tolmači Breda Biščak.

19.00 Vilenica gostuje v Kočevju

Amanda Mihalopulu (Grčija) in

Carolina Pihelgas (Estonija)

Povezuje: *Lela B. Njatin*

Kočevje, Turistični kompleks Jezero

Pogovor bo potekal v slovenščini in angleščini; tolmači Želja Cilenšek Bončina.

19.00 Vilenica gostuje v Ljubljani

Silvia Brè, Maria Grazia Calandrone,

Claudio Damiani (Italija)

Povezuje: *Luka Novak*

Glasba: *Tanja Pirc (mandolina) in Dejan Podgorelec (kitara)*

Ljubljana, SNG Drama Ljubljana, Šugmanov salon
Pogovor bo potekal v italijanščini s prevodom v slovenščino; tolmači Laura Šgubin.

Brezplačne vstopnice so na voljo pri blagajni SNG Drama Ljubljana v času uradnih ur in uro pred dogodkom.

19.00 Vilenica gostuje v Trstu
Jasmin B. Frelih (Slovenija) in **Ace Mermolja** (Slovenija/Italija)
Povezuje: Martin Lissiach
Trst, dvorana Srednjeevropske pobude
Pogovor bo potekal v slovenščini s prevodom v italijsčino; tolmači Peter Senizza.

SREDA

11. 9.

10.00–13.30 17. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize« (2. del)
Vodi: Alenka Koron in Dejan Kos
Referenti: **Vita Žerjal Pavlin** (Slovenija), **Varja Balžalorsky Antić** (Slovenija), **Kalina Zahova** (Bolgarija), **Martin Löschnigg** (Avstrija), **Alojzija Zupan Sosič** (Slovenija), **Alenka Koron** (Slovenija)
Ljubljana, Cankarjev dom, Dvorana M1
Kolokvij bo potekal v angleščini.

17.00 Paviljon poezije
Esad Babačić (Slovenija), **Zvonko Karanović** (Srbija), **Manjola Nasi** (Albanija), **Sverrir Norland** (Islandija), **Carolina Pihelgas** (Estonija)
Povezuje: Tjaša Koprivec
Glasba: Leon Pokeržnik (trobenta)
Interpretacija besedil v slovenščini: Sabina Kogovšek in Saša Tabakovčić.
Ljubljana, paviljon na Kongresnem trgu, v primeru dežja v dvorani Slovenske matice

18.30 Okrogla miza SEP na Vilenici:
»Ego in fabula«
Vodi: Andrej Pleterski
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma
Pogovor bo potekal v angleščini s prevodom v slovenščino; tolmači Breda Biščak.

ČETRTEK

12. 9.

12.00 LIT-DATING:
program za literarne posrednike
Ljubljana, Slovenski etnografski muzej
V sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS v Ljubljani in Slovenskim etnografskim muzejem.

16.30 MODERNA

Mohamad Abdul Al Munem (Palestina/Sirija/Slovenija), **Petar Andonovski** (Severna Makedonija), **Enes Karić** (Bosna in Hercegovina), **Ivana Šojat** (Hrvaška)
Povezuje: Toni Cahunek
Ljubljana, Moderna galerija, ploščad, v primeru dežja v Kavarni Moderna
Pogovor bo potekal v angleščini s povzemanjem v slovenščino.

19.00 Vilenica, gostja Ljubljane:
sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
Literarno branje: Jasmin B. Frelih (Slovenija), **Nataša Kramberger** (Slovenija), **Jonas Lüscher** (Švica), **Amanda Mihalopulu** (Grčija), **Dragan Velikić** (Srbija)
Povezuje: Igor Velše
Glasba: Klarisa Jovanović (vokal) in Igor Bezget (kitara)
Ljubljana, Švicarija

PETEK

13. 9.

11.00 Bella Italia:
sodobna italijanska poezija na Vilenici
Maria Grazia Calandrone, **Claudio Damiani**, **Gian Mario Villalta** (Italija)
Povezujeta: Irena Urbič in Mario Steffé
Koper, palača Gravisi-Buttorai
Pogovor bo potekal v italijansčini s prevodom v slovenščino in angleščino; tolmačita Alice Mačkovšek in Laura Amighetti.

18.30 Nagrajenci Vilenice in podelitev pisateljske nagrade SEP 2019

Literarno branje: Esad Babačić (Slovenija), Maria Paula Erizanu (Moldavija), Sverrir Norland (Islandija), Ivan Šopov (Severna Makedonija), Dragan Velikić (Srbija)

Povezuje: Lidija Dimkovska

Podelitev pisateljske nagrade SEP 2019:

Nina Kodelja, namestnica generalnega sekretarja SEP in Andrej Pleterski, predsednik žirije za nagrado SEP Sežana, Kosovelov dom

Pogovor bo potekal v slovenščini in angleščini; tolmači Breda Biščak.

.....
SOBOTA

14. 9.

Literarna matineja na Štanjelu

10.30 Nastop nagrajencev mlade vilenice

11.00 Krasne besede

Petar Andonovski (Severna Makedonija),

Ayesha Chatterjee (Kanada), **Ace Mermola** (Slovenija/Italija), **Elizabeth Reapy** (Irsko)

Podelitev nagrade kristal Vilenice za leto 2019

Povezuje: Breda Biščak

Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Galeriji Lojzeta Spacala

18.30 Slovesna podelitev nagrade vilenica za leto 2019 Dragunu Velikiću

Literarno branje: Esad Babačić (Slovenija),

Maria Grazia Calandrone (Italija), **Manjola Nasi** (Albanija)

Glasba: študentje Akademije za glasbo UL

Utemeljitev nagrade:

Jutka Rudaš, članica žirije za Vilenico

Podelitev nagrade: Lidija Dimkovska, predsednica žirije za Vilenico

Povezuje: Igor Velše

Jama Vilenica

.....
Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa. Vsi dogodki na festivalu so za obiskovalce brezplačni.

MONDAY

9 Sept

19.00 Overture to the Festival:

Thoughts of the Prize Winner

Dragan Velikić (Serbia)

Moderator: Svetlana Slapšak

Music: Boris Šinigoj (lute)

Ljubljana, SNT Drama Ljubljana, the Small Stage

The discussion will be held in Slovenian and Serbian. Translation into Slovenian by Sonja Cekova Stojanoska.

Free tickets are available at the SNT Drama Ljubljana box office during opening hours and an hour before the event.

.....
TUESDAY

10 Sept

11.00 – 18.00 17th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Narration: Postclassical Perspectives and Analyses” (Part I)

Chairs: **Alenka Koron** and **Dejan Kos**

Participants: **Bart Keunen** (Belgium), **Dejan Kos** (Slovenia), **Snežana Milosavljević Milić** (Serbia),

Darja Pavlič (Slovenia), **Leonora Flis** (Slovenia), **Barbara Zorman** (Slovenia), **Péter Hajdu** (Hungary), **Vladimir Biti** (Croatia), **Matjaž Birk** (Slovenia)

Ljubljana, Cankarjev dom, M1 Conference Hall
The colloquium will be held in English.

11.00 FESTIV-ALL:

Presentation of Partner Festivals

Ayesha Chatterjee (Canada), **Elizabeth Reapy** (Ireland), **Ivana Šojat** (Croatia)

Moderator: Noah Charney

Ljubljana, NLB Innovative Entrepreneurship Centre

The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.

17.00 Literary Afternoon

Zvonko Karanović (Srbija) and **Enes Karić** (Bosna in Hercegovina)

Moderator: Aljoša Harlamov

Ljubljana, Konzorcij Bookstore

The discussion will be held in English with translation into Slovenian.

18.00 Hosting Vilenica in Koper

Esad Babačić (Slovenia) and **Dragan Velikić** (Serbia)

Moderator: Irena Urbic

Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper–Capodistria

The discussion will be held in Slovenian and Serbian; Translation into Slovenian by Vera Isaković. The event will be broadcast live from 18 to 18.30 pm on the Koper Television program and produced by the Regional TV Program Koper – Capodistria.

18.00 Hosting Vilenica in Sežana

Nataša Kramberger (Slovenia) and **Jonas Lüscher** (Switzerland)

Moderator: Tanja Petrič

Sežana, Botanical Garden, in case of rain, in the meeting and exhibition area of the Karst Information Center in the Municipality of Sežana

The discussion will be held in Slovenian and German. Translation into Slovenian by Amalija Maček.

19.00 Hosting Vilenica in Hrastnik

Ayesha Chatterjee (Canada) and

Elizabeth Reapy (Ireland)

Moderator: Simona Solina

Hrastnik, Trbovlje-Hrastnik Mine

The discussion will be held in Slovenian and English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.

19.00 Hosting Vilenica in Kočevje

Amanda Michalopoulou (Greece) and

Carolina Pihelgas (Estonia)

Moderator: Lela B. Njatin

Kočevje, Tourist Complex Jezero in the city of Kočevje

The discussion will be held in Slovenian and English. Translation into Slovenian by Želja Cilenšek Bončina.

19.00 Hosting Vilenica in Ljubljana

Silvia Brè, Maria Grazia Calandrone,

Claudio Damiani (Italy)

Moderator: Luka Novak

Music: Tanja Pirc (mandolin) and Dejan Podgorelec (guitar)

Ljubljana, SNT Drama Ljubljana, Šugman Salon

The discussion will be held in Italian. Translation into Slovenian by Laura Sgubin.

Free tickets are available at the SNT Drama Ljubljana box office during opening hours and an hour before the event.

19.00 Hosting Vilenica in Trieste

Jasmin B. Frelih (Slovenia) and **Ace Mermolja** (Slovenia/Italy)

Moderator: Martin Lissiach

Trieste, Central European Initiative Hall

The discussion will be held in Slovenian. Translation into Italian by Peter Senizza.

WEDNESDAY

11 Sept**10.00 – 13.30** 17th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and narration: post-classical perspectives and analyses” (Part II)

Chairs: **Alenka Koron** and **Dejan Kos**

Participants: **Vita Žerjal Pavlin** (Slovenia), **Varja Balžalorsky Antić** (Slovenia), **Kalina Zahova** (Bulgaria), **Martin Löschnigg** (Austria), **Alojzija Zupan Sosič** (Slovenia), **Alenka Koron** (Slovenia)

Ljubljana, Cankarjev dom, M1 Conference Hall

The colloquium will be held in English.

17.00 The Poetry Pavilion

Esad Babačić (Slovenia), **Zvonko Karanović** (Serbia), **Manjola Nasi** (Albania), **Sverrir Norland** (Iceland), **Carolina Pihelgas** (Estonia)

Moderator: Tjaša Koprivec

Music: Leon Pokeržnik (trumpet)

Interpretation of the poems in Slovenian: Sabina Kogovšek and Saša Tabaković.

Ljubljana, the Pavilion at the Congress Square, in case of rain, in the Slovenian Society Hall

18.30 Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Ego in Fabula"
Chair: Andrej Pleterski
 Ljubljana, CD Club
The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Bišček.

THURSDAY

12 Sept

12.00 LIT-DATING:
 Programme for Literary Mediators
 Ljubljana, Slovene Ethnographic Museum
In collaboration with the Slovenian Book Agency and Slovene Ethnographic Museum.

16.30 MODERN
Mohamad Abdul Al Monaem (Palestine/Syria/
 Slovenia), **Petar Andonovski** (North Macedonia),
Enes Karić (Bosnia and Herzegovina),
Ivana Šojat (Croatia)
Moderator: Toni Cahunek
 Ljubljana, the Platform in front of the Museum
 of Modern Art, in case of rain, at the Moderna
 Coffee Shop
The discussion will be held in English with translation into Slovenian.

19.00 Vilenica, Guest of Ljubljana: Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
Literary Reading: Jasmin B. Frelih (Slovenia),
Nataša Kramberger (Slovenia), **Jonas Lüscher** (Switzerland), **Amanda Michalopoulou** (Greece),
Dragan Velikić (Serbia)
Moderator: Igor Velše
Music: Klarisa Jovanović (vocal) and Igor Bezget (guitar)
 Ljubljana, Švicarija Art Centre

FRIDAY

13 Sept

11.00 Bella Italia:
 Contemporary Italian Poetry at Vilenica
Maria Grazia Calandrone, **Claudio Damiani**,
Gian Mario Villalta (Italy)
Moderator: Irena Urbič and Mario Steffé
 Koper, Palazzo Gravisi-Buttorai
The discussion will be held in Italian. Translation into Slovenian and English by Alice Mačkovšek and Laura Amighetti.

18.30 Vilenica Awardees and Presentation of the CEI Award for Writers in Residence 2019
Literary Reading: Esad Babačić (Slovenia),
Maria Paula Erizanu (Moldova), **Sverrir Norland** (Iceland), **Ivan Shopov** (North Macedonia),
Dragan Velikić (Serbia)
Moderator: Lidija Dimkovska
Presentation of the CEI Award 2019:
 CEI Deputy Secretary General Nina Kodelja and President of the CEI Award Committee Andrej Pleterski
 Sežana, Kosovel Cultural Centre
The discussion will be held in Slovenian and English. Translation by Breda Biščak.

SATURDAY

14 Sept

Literary Matinée at Štanjel
10.30 Appearance by the Young Vilenica Award Winners
11.00 Karstic Words
Petar Andonovski (North Macedonia), **Ayesha Chatterjee** (Canada), **Ace Mermolja** (Slovenia/Italy), **Elizabeth Reapy** (Ireland)
 Presentation of the Crystal Vilenica 2019 Award
Moderator: Breda Biščak
 Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain, in the Lojze Spacal Gallery

18.30 Presentation of the Vilenica 2019 Prize to Dragan Velikić

Literary Reading: Esad Babačić (Slovenia), Maria Grazia Calandrone (Italy), Manjola Nasi (Albania)

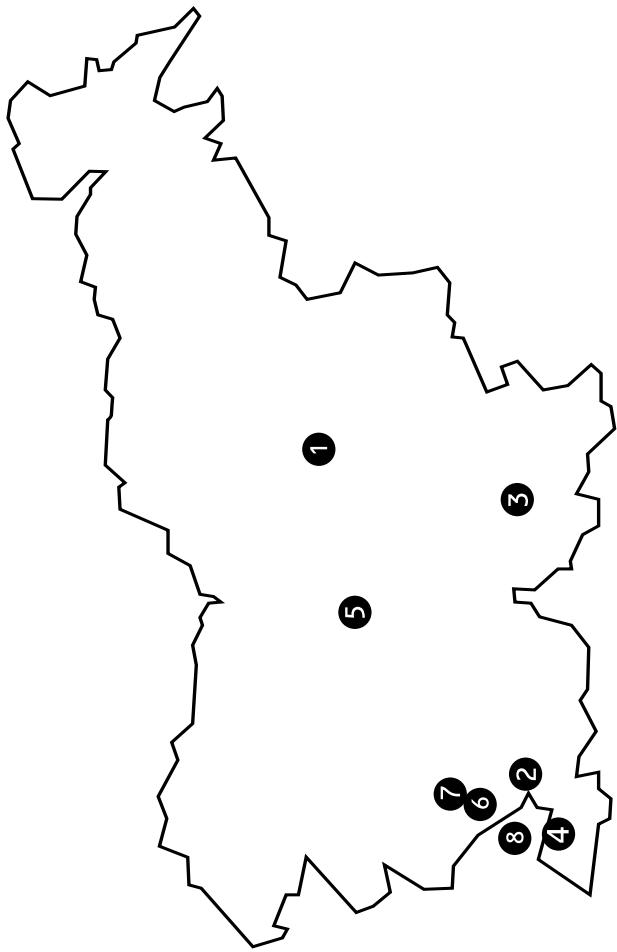
Music: Students of the Academy of Music of the University of Ljubljana

Laudation: Member of the Vilenica Jury, Jutka Rudaš

Presentation of the Prize: President of the Vilenica Jury, Lidija Dimkovska

Moderator: Igor Velše
Vilenica Cave

Before the events, please check www.vilenica.si for any changes to the Programme. All festival events are free of charge.



**Lokacije dogodkov 34. Vilenice /
Venues of the 34th Vilenica Festival**

1. Hrastnik
2. Jama Vilenica / Vilenica Cave
3. Kočevje
4. Koper
5. Ljubljana
6. Sežana
7. Štanjel
8. Trst

Glej stran 92 / See page 92

Strokovna žirija Vilenice – sestavlajo jo predsednica Lidija Dimkovska, podpredsednik Aljoša Harlamov ter člani Ana Geršak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Veno Taufer in Jana Unuk – je odločila, da nagrado vilenica 2019 prejme Dragan Velikić.

Dragan Velikić

Dragan Velikić (1953) se je rodil v Beogradu, a je vse do študija živel v Pulju. V Beograd se je vrnil na študij primerjalne književnosti. V letih 1994–1999 je bil urednik založbe Radia B92 in kolumnist več srbskih časopisov. O tedanjih družbenih in političnih razmerah je pisal tudi za tuje medije. Ker je v 90. letih kritiziral hrvaško in srbsko nacionalistično politiko ter vojni nasprotnoval, je obveljal za narodnega izdajalca. V eksil je odšel leta 1999, najprej je živel v Budimpešti, nato na Dunaju ter se v Beograd vrnil leto kasneje. V letih 2005–2009 je bil srbski veleposlanik na Dunaju. Je eden najpomembnejših sodobnih srbskih književnikov in prejemnik vseh uglednih srbskih literarnih nagrad. Piše romane – zadnji, *Adresa* (Naslov), je izšel letos –, kratko prozo in eseje, izdal je zbirki kolumn in intervjujev. Priljubljen je tudi pri bralcih. Njegovi romani ponavadi izidejo v nekaj deset tisoč izvodih. Preveden je v šestnajst evropskih jezikov, arabščino in perzijščino. Stalnici njegove literature sta vračanje v otroštvo v Pulju in izkušnja poti. V delih prehaja med (avto)biografskim in fiktivnim, intimnim in družbenim, preteklostjo in sedanjostjo, kljub mejam pa pripoveduje o enem samem duhovnem prostoru.
velikicd@eunet.rs



The Vilenica jury – consisting of Lidija Dimkovska (President), Aljoša Harlamov (Vice President), Ana Geršak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Veno Taufer and Jana Unuk – have awarded the Vilenica 2019 Prize to Dragan Velikić.

Dragan Velikić

*Dragan Velikić (1953) was born in Belgrade, but lived in Pula, Croatia, until his studies, when he returned to Belgrade to study Comparative Literature. From 1994–1999 he acted as the editor of the publishing house Radio B92 and as a columnist for several Serbian and foreign newspapers. In the 1990s, he publicly criticized Croatian and Serbian nationalistic politics and opposed the war and was therefore soon branded as a national traitor. He went into exile in 1999, initially living in Budapest, later in Vienna, then returning to Belgrade a year later. He was the ambassador of the Republic of Serbia in Vienna (2005–2009). He is one of the most prominent and distinguished contemporary Serbian writers and a recipient of all distinguished Serbian literary awards. He writes novels – the latest, *Adresa* (*The Address*), was published in 2019 – short stories and essays; he has also published collections of columns and interviews. He is popular also among readers, and his novels have print runs of tens of thousands. His works have been translated into 16 European languages, Arabic, and Persian. The constants of his literature are a regression to childhood in Pula, and tells us about a single spiritual space that exists in spite of borders.*

Festival Vilenica letos postavlja v središče slovenskega pesnika, pisatelja, pevca, tekstopisca in novinarja Esada Babačića. V okviru zbirke prevodov slovenske književnosti pri ameriški založbi Dalkey Archive Press je v angleškem prevodu Andreja Pleterskega izšla zbirka pesmi *Every Child is Beautiful When Born: Selected Poems*. Esad Babačić bo nastopil na več festivalskih dogodkih.

Esad Babačić

Esad Babačić (1965) živi v Ljubljani. V mladosti je bil pevec in pisec besedil slovenske pank-novovalovske skupine Via Ofenziva, ki zaradi družbeno-kritičnih besedil ni pritegnila le pozornosti mladih, ampak tudi režima. V tem času je prejel nagrado za najboljšo pankovsko pesem o Titu. Izdal je triajst zbirk, otroško pravljico, biografijo *Trdobjoječ* (2010) o boksarju Dejanu Zavcu in literarno-publicistično pripoved o slovenskem hokeju *Banda* (2013). Kot soscenarist je sodeloval pri snemanju treh dokumentarnih filmov. S svojo ulično poezijo je v 80. letih oral ledino v slovenskem pesništvu. Brezkompromisna mladostniška impulzivnost iz prvenca *Kavala* (1986) se je sčasoma obrusila. To je opaziti v zadnjih zbirkah *Kitula* (2015) in *Odrezani od neba* (2018), v katerih prevladuje obrat v intimo, izčiščen jezik, ostala pa je ostra kritika postranzicijskega vsakdana. Je tudi prevajalec, publicist, tekstopisec, ustanovitelj Muzeja Punk Kulture ter vodnik po poteh slovenskega in jugoslovenskega panka. Njegova poezija je prevedena tudi v angleščino in nemščino ter nagrajena. Gostoval je na literarnih festivalih po Evropi, še posebej mu je ostal v spominu Berlin, kjer je prebiral poezijo skupaj z Johnom Ashberyjem.
esad.babacic@gmail.com



This year's Slovenian Author in Focus is poet, writer, singer, songwriter and a journalist Esad Babačić. He will take part in several festival events where a selection of his poetry collection, entitled "Every Child is Beautiful When Born: Selected Poems," translated by Andrej Pleterski and published as part of the Slovenian Literature Series at the American publishing house Dalkey Archive Press, will also be presented.

Esad Babačić

Esad Babačić (1965) lives in Ljubljana. In his youth, he was the singer and songwriter of the well-known punk new wave band Via Ofenziva, which gained the attention not only of youth but also of the regime. In that time, he won the award for the best punk song about Tito. He has published 13 poetry collections, the biography Trdobjoječ (Tough Fighter, 2010) about the boxer Dejan Zavec, and a literary non-fiction tale about Slovene hockey under the title Banda (2013). He has worked on three documentary films as a co-scriptwriter. His street poetry broke new ground in the Slovene poetry of the 1980s. His uncompromising youthful impulsivity from his first collection Kavala (1986) gradually became more polished. We notice this in his latest collections, which show a turn to intimacy, clear language, while remaining sharply critical of the post-transition reality. He is also a translator, a publicist, a copywriter, the founder of the Museum of Punk Culture, and the guide of the Ljubljana Punk Tour. His poetry has been translated into English and German and received awards. He has attended several literary festivals in Europe, his most precious memory being reading together with John Ashbery in Berlin.

Mohamad Abdul Al Munem, Palestina, Sira, Slovenija / Palestine, Syria, Slovenia



Mohamad Abdul Al Munem (1965) je pesnik, pisatelj in nekdanji založnik. V Alepu je imel založbo Al Qabas. Izdajal je dela avtorjev z vsega sveta, tudi tista, ki jih Asadov režim ni odobraval, zato je bil tudi zaprt. Leta 2016 se je podal proti Evropi. Ostal je v Sloveniji in se kmalu vključil v kulturno dogajanje. Spet je začel pisati. Izdal je trijezično zbirko pesmi *Enaindvajset žensk iz Ljubljane* (2018), piše pa že nova dela.

Mohamad Abdul Al Monaem (1965) is a poet, writer and a former publisher. He used to have a publishing house Al Qabas in Aleppo. He published works by authors from around the world, also ones that were not close to Assad's regime, which is why he was also imprisoned. In 2016 he immigrated to Europe. He remained in Slovenia and soon started to participate in cultural activities. He recently published a trilingual poetry collection Twenty-one Women from Ljubljana (2018) and is also writing new works.

mohamadabdulmonaem@gmail.com

Petar Andonovski, Severna Makedonija / North Macedonia



Petar Andonovski (1987), eden najpomembnejših makedonskih avtorjev svoje generacije, je doslej izdal pesniško zbirko *Ментален простор* (Mentalni prostor, 2008) ter romane *Очи со боја на чевли* (Oči barve čevljev, 2013), *Телото во кое треба да се живее* (Telo, v katerem je treba živeti, 2015) in *Страх од варвари* (Strah pred barbari, 2018). S prvim romanom se je uvrstil med finaliste nagrade EU za književnost in makedonske nagrade za najboljši roman leta, za drugi roman je slednjo 2015 tudi dobil.

Petar Andonovski (1987), one of the most important Macedonian writers of his generation, has published a poetry collection Ментален простор (Mental Space, 2008), as well as the novels Очи со боја на чевли (Eyes the Colour of Shoes, 2013), Телото во кое треба да се живее (The Body One Has to Live In, 2015), and Страх од варвари (Fear of Barbarians, 2018). His first novel was shortlisted for the European Union Prize for Literature and for the Macedonian Novel of the Year Award. He won the latter for his second novel in 2015.

andonovski_petar@yahoo.com

Jasmin B. Frelih, Slovenija / Slovenia

Jasmin B. Frelih (1986) je študiral primerjalno književnost in zgodovino na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Njegov prvi roman *Na/pol* (2013), postavljen v futuristično, robotizirano in postinternetsko prihodnost, je prejel nagrado za najboljši slovenski prvenec in nagrado EU za književnost. Je tudi avtor zbirke kratkih zgodb *Ideoluzije* (2015) in zbirke esejev *Bleda svoboda* (2018), za katero je prejel Rožančevu nagrado za najboljšo eseistično zbirko. V angleščino je prevedel več slovenskih avtorjev.

Jasmin B. Frelih (1986) studied comparative literature and history at the Faculty of Arts in Ljubljana. His first novel Na/pol (In/Half, 2013) is set in a futuristic, robotised and post-Internet future and it received the Best First Book Award and EU Prize for Literature. He is also the author of a short story collection, Ideoluzije (Tiny Ideologies, 2015), and an essay collection Bleda svoboda (Pale Freedom, 2018), which received the Rožanc Award. He has translated selected Slovenian authors into English.

jasminbf@gmail.com



Silvia Brè, Italija / Italy

Silvia Brè (1953) je ena najpomembnejših sodobnih italijanskih pesnic. Piše tudi romane ter prevaja iz angleščine in francoščine. Njena zadnja pesniška zbirka, *La fine di quest'arte* (Konec te umetnosti), je izšla leta 2015. V pesmih pogosto upresnuje prizore vsakdanjega življenja, odnos med življnjem in umetnostjo ter pesnikom in naravo. Leta 2010 je prejela Cardarellijsko nagrado za poezijo.

Silvia Brè (1953) is one of the most important contemporary Italian poets. She also writes novels and translates from English and French language. Her last poetry collection La fine di quest'arte (The End of This Art) came out in 2015. In her poetry, she often portrays scenes of everyday life, the relation between life and art as well as between the poet and nature. In 2010, she received the Cardarelli poetry award.

silviabre19@gmail.com



Maria Grazia Calandrone, Italija / Italy



Maria Grazia Calandrone (1964) je pesnica, pisateljica, dramatičarka, performerka in novinarka. Dela v kulturni redakciji radia RAI 3, piše literarne kritike za časopise in revije, vodi pesniške delavnice na osnovnih šolah, v zaporih in psihiatrickih ustanovah. Njena zadnja pesniška zbirka, *Giardino della gioia* (Vrt radosti), je izšla letos. Prevedena je v več kot dvajset jezikov; v arabsčini je izšel izbor njene poezije, zbirka *Serie fossile* (Fosilni niz, 2015) pa v angleščini in katalonščini.

Maria Grazia Calandrone (1964) is a poet, a writer, a playwright and a journalist. She works in the cultural department of radio RAI 3, writes literary reviews, and also runs poetry workshops at primary schools, prisons, and psychiatric hospitals. Her last poetry collection Giardino della gioia (The Garden of Joy) came out this year. Her work has been translated into more than twenty languages; a collection of her poetry came out in Arabic, while the collection Serie fossile (2015; Fossils) was published in English and in Catalan.

mariagraziacalandrone@gmail.com

Ayesha Chatterjee, Kanada / Canada



Ayesha Chatterjee (1968) se je rodila v Indiji, kjer je preživela otroštvo, kasneje pa je živelu tudi v Veliki Britaniji, ZDA in Nemčiji. Zdaj je njen dom Toronto. Na kolidžu Smith v Massachusettsu je diplomirala iz angleške književnosti ter nemškega jezika in književnosti, bila je tudi predsednica Zveze kanadskih pesnikov. Izdana je pesniški zbirki *The Clarity of Distance* (Jasnost razdalje, 2011) in *Bottles and Bones* (Steklenice in kosti, 2017). Prevedena je v več jezikov, svojo poezijo pa je prebirala na festivalih v Kanadi, Indiji in Nemčiji.

Ayesha Chatterjee (1968) was born and raised in India. She has lived in England, the USA and Germany and now calls Toronto home. She has a BA in English literature and German studies from Smith College in Massachusetts, and is past president of the League of Canadian Poets. Chatterjee has published two poetry collections: The Clarity of Distance (2011) and Bottles and Bones (2017). She has read her work in Canada, Germany and India, and been published across the globe.

ayeshachatt@hotmail.com

Claudio Damiani, Italija / Italy

Claudio Damiani (1957) je izdal devet pesniških zbirk in skoraj vse so bile nagrajene. Zadnja, naslovljena *Cielo celesti* (Nebeška nebesa), je izšla leta 2016. Damianijeva poezija, ki jo navdihujejo antični latinski pesniki in umetnost italijanske renesanse, je napisana v preprostem jeziku, ki v ospredje postavlja čustva. Leta 2016 je izdal zbirko esejev *La difficile facilità. Appunti per un laboratorio di poesia* (Zahtevna lahkonost. Zapis o pesniški delavnici). Je tudi sourednik rimske literarne revije *Viva*.

Claudio Damiani (1957) has published nine poetry collections and almost all of them have received awards. The last one, Cieli celesti (Heavenly heaven), came out in 2016. Damiani's poetry, inspired by ancient Latin poets and by the Italian Renaissance, is written in a simple language that puts emotions in the foreground. In 2016, he published the essay collection La difficile facilità. Appunti per un laboratorio di poesia (Difficult ease. Notes on a Poetry Workshop). He is also the co-editor of the Roman literary magazine Viva.

cldamani1c@gmail.com



Maria Paula Erizanu, Moldavija / Moldova



Maria Paula Erizanu (1992) se je rodila v Moldaviji, a živi v Londonu, kjer je magistrirala iz novinarstva. Poleg literature piše za ugledne mednarodne medije. Odmeven in nagrajen je bil že njen prvevec *Aceasta e prima mea revolutie. Furati-mi-o* (To je moja revolucija. Ukradite jo, 2010) o opozicijskih protestih v Moldaviji 2009, sledila je pesniška zbirka *Ai grijă de tine* (Pazi nase, 2015). Zdaj piše zgodovinski roman *Ard padurile* (Gozdovi gorijo), za katerega je lani prejela nagrado SEP.

Maria Paula Erizanu (1992) was born in Moldova, but now she lives in London, where she also finished her MA in journalism. Besides fiction, she also writes for prominent international media. Her first book, This Is My Revolution. Steal It. (2010), received a lot of attention and several awards; it depicts the opposition protests in Moldova in 2009. It was followed by the poetry collection Ai grija de tine (Take Care, 2015). She is currently writing a history novel, Ard pădurile (The Woods are Burning), for which she was granted the CEI Award in 2018.

paula.erizanu@gmail.com



Zvonko Karanović, Srbija / Serbia



Zvonko Karanović (1959) ima doma status kultnega pesnika undergrounda. Piše poezijo in romane, v njegovih delih je opaziti vpliv beatnikov, filma in popkulture. Najbolj znan je po romaneskni trilogiji *Dnevnik dezterera* (Dnevnik dezterterjev), ki opisuje turbulentna devetdeseta v Srbiji. Zadnja leta se posveča poeziji, piše pesmi v prozi, tematsko so v ospredju občutja lirskega subjekta. Zadnjo zbirkovo *Iza zapaljene šume* (Za gorečim gozdom) je objavil lani. Preveden je v več jezikov, izbor njegove poezije je izšel tudi v ZDA.

Zvonko Karanović (1959) has the status of a cult underground poet in his homeland. He writes poetry and novels, and his works display influences of beatniks, film and pop culture. His best-known work is the trilogy Dnevnik dezterera (The Diary of Deserters), which chronicles the turbulent 1990s in Serbia. In recent years he has dedicated his time to poetry. His latest prose poetry collection is Iza zapaljene šume (Beyond the Burning Forest, 2018). He has been translated into several foreign languages; a selection of his poetry was published also in the USA.

zvonkokaranovic@yahoo.com

Enes Karić, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Enes Karić (1958) je pisatelj in redni profesor za hermenevtiko Korana na Fakulteti za islamske študije v Sarajevu. Diplomiral je iz islamskih študij in politologije ter doktoriral na Filološki fakulteti v Beogradu. Znanje arabščine in religiologije je izpopolnjeval na univerzah Yale, Oxford in Al-Azhar. Leta 1995 je izšel njegov prevod Korana v bosansčino. Piše znanstvene študije, eseje o bosanski zgodovini in sodobnosti ter prozo. Njegov zadnji roman *Boje višnje* (Barve višnje, 2016) je kronika avtorjeve rojstne vasi Višnjevo.

Enes Karić (1958) is a writer and full professor of Qur'anic Studies at the Faculty of Islamic Studies in Sarajevo. He graduated from Islamic Studies and Political Science. He earned his PhD at the Faculty of Philology in Belgrade. He augmented his specialisation in Arabic and Religious Studies at Yale, Oxford and Al-Azhar University. Karić translated Qur'an into Bosnian. He writes scholarly studies, essays and fiction. His most recent novel, Boje višnje (The Colours of Sour Cherry, 2016), is a chronicle of the author's home village Višnjevo.

eneskaric@yahoo.com

Nataša Kramberger, Slovenija / Slovenia



Nataša Kramberger (1983) je pisateljica, kolumnistka in ekološka kmetovalka. Za svoj prvi roman *Nebesa v robidah* je leta 2010 prejela nagrado EU za književnost. V zadnjem romanu *Primerljivi hektarji* (2017) piše o svojih izkušnjah mlade kmetovalke, o otroštvu in življenju v Berlinu. V Jurovskem Dolu, kjer preživila poletja, vodi kolektiv Zelena centrala, v katerem promovira načela ekologije, umetnosti in socialnega vključevanja; zime preživila v Berlinu, kjer vodi slovensko-nemško kulturno društvo Periskop.

Nataša Kramberger (1983) is a writer, columnist and an eco-farmer. She received the EU Prize for Literature in 2010 for her first novel Nebesa v robidah (Heaven in a Blackberry Bush). In her latest novel, Primerljivi hektarji (Comparable Hectares), she writes about own experiences as a young farmer, her childhood, and life in Berlin. In the summertime she lives in the village of Jurovski Dol and runs the Zelena centrala (Green Central) eco-art collective. In the wintertime she lives in Berlin where she runs the Slovenian-German cultural association Periskop.

natasakramberger@posteo.net

Jonas Lüscher, Švica / Switzerland



Jonas Lüscher (1976) je avtor novele *Frühling der Barbaren* (2013; *Pomlad barbarov*, 2017), v kateri ironično in z veliko črnega humorja tematizira finančno krizo, in romana *Kraft* (2017), v katerem se satirično loteva neoliberalizma. Za časopise in revije piše poglobljene članke o aktualnih družbenih problemih (imigracije, digitalizacija itd.). Oba romana sta bila nominirana za nemško in švicarsko knjižno nagrado, *Kraft* je slednjo tudi prejel; prevedena sta v več jezikov in tudi prirejena za oder.

Jonas Lüscher (1976) is the author of a novella, Frühling der Barbaren (2013; Barbarian Spring, 2014), in which he treats the financial crisis with irony and an abundance of black humour, and of a novel, Kraft (2017), in which his satire is aimed at neo-liberalism. He also writes in-depth articles on current social problems (immigration, digitalisation, etc.). Both novels were nominated for the Swiss Book Prize and the German Book Prize. Kraft won the Swiss Book Prize. They have been translated into several languages and adapted for the stage.

luescher@t-online.de

Ace Mermolja, Slovenija, Italija / Slovenia, Italy



Ace Mermolja (1951), pesnik in publicist, je vse do upokojitve služboval kot novinar pri *Primorskem dnevniku* v Trstu in tedniku *Novi Matajur* iz Čedadu ter bil hkrati dejaven v slovenskih zamejskih organizacijah, kjer se je zavzemal za pravice tržaških Slovencev. Je avtor enajstih pesniških zbirk, drame in več publicističnih del. V svoji zadnji zbirki *Čivk duše* (2017) se kritično loteva migrantske problematike, xenofobije, trka kultur, odnosa do domovine in slovensko-italijanskega sobivanja.

Ace Mermolja (1951) is a poet and writer. He worked as a journalist for daily newspaper Primorski dnevnik in Trieste and the weekly magazine Novi Matajur in Čedad until his retirement. He has also been active in different Slovenian organisations in Italy where he advocated for the rights of Trieste Slovenians. He wrote eleven poetry collections, a play, and several non-fiction works. In his last poetry collection, Čivk duše (The Tweet of the Soul, 2017), he critically addresses migrant questions, xenophobia, the attitude to homeland, and Slovene-Italian co-habitation.

ace.mermolja@skgz.org

Amanda Mihalopulu, Grčija / Greece



Amanda Mihalopulu (1966) je ena najvidnejših grških avtoric. Piše romane, kratke zgodbe, knjige za otroke in eseje ter poučuje kreativno pisanje. Za svoja dela je bila večkrat nagrajena, med drugim je za zbirko kratke proze *Λαμπτερή μέρα* (Bleščeč dan, 2013) prejela nagrado atenske akademije, ki velja za najpomembnejše grško literarno priznanje. Njena dela so prevedena v dvajset jezikov, tudi v angleščino, nemščino, slovenščino in španščino. Avtoričino zadnje delo je literarizirana avtobiografija *Μπαρόκ* (Barok, 2018).

Amanda Michalopoulou (1966) is one of the most prominent Greek writers. She writes novels, short stories, children's books, and essays, and she also teaches creative writing. She has received several awards for her works, among others, the award of Academy of Athens (the most distinguished Greek literary prize) for her short story collection Λαμπτερή μέρα (Bright Day, 2013). Her works have been translated into twenty languages, including English, German, Slovenian, and Spanish. Her latest work is the auto-fiction Μπαρόκ (Baroque, 2018).

amandasgr@yahoo.com

Manjola Nasi, Albanija / Albania



Manjola Nasi (1982) je na Univerzi v Tirani diplomira iz angleščine in doktorirala iz poezije T. S. Eliota. Poleg pisanija poezije prevaja iz angleščine in predava na tiranski Fakulteti za tuje jezike. Izdala je zbirki *Soneti i vjeshtës* (Jesenski soneti, 2002) in *Një udhëtim e gjysmë* (Potovanje in pol, 2018). Za svojo poezijo je prejela več priznanj, tudi nagrada albanskega ministrstva za kulturo. Kot gostja se udeležuje mednarodnih knjižnih sejmov, njene pesmi pa so prevedene v več jezikov.

Manjola Nasi (1982) graduated in English and she later wrote a PhD thesis on T. S. Eliot's poetry. She writes poetry, translates from English, and lectures at the Faculty of Foreign Languages in Tirana. She has published two poetry collections: Soneti i vjeshtës (Sonnets of Autumn, 2002) and Një udhëtim e gjysmë (A Journey and a Half, 2018). She has received several awards for her poetry, among others, an award of the Albanian Ministry of Culture. She has been invited to several international book fairs and her poems have been translated into many languages.

manjola_nasi@yahoo.com

Carolina Pihelgas, Estonija / Estonia



Carolina Pihelgas (1986) je študirala antropologijo religije na Univerzi v Tartu. Je avtorica več zbirk; zadnja zbirka pesmi v prozi *Valgus kivi sees* (Svetloba v kamnu) je izšla letos. V svoji zgoščeni in metaforični poeziji pogosto upresnjuje mitološke teme, nostalгиjo za izgubljenimi svetovi ali raziskuje spomine. Leta 2012 je prejela nagrado Gustava Suitsa za poezijo. Je tudi urednica literarne revije *Värske Rõhk*, namenjene predstavitvi mladih avtorjev. V estonščino je prevedla več svetovno znanih pesnikov (Sapfo, Neruda, Plath).

Carolina Pihelgas (1986) studied Anthropology of Religion at the University of Tartu. She is the author of several collections, the most recent of which, the prose poetry collection Valgus kivi sees (The Light Within the Stone), was published this year. Her dense and metaphorical poetry often explores mythological themes, nostalgia for lost worlds, or memories. In 2012 she received the Gustav Suits poetry award. She is also the editor of the literary magazine Värske Rõhk that focuses on young authors. She has translated many world-renowned poets (Sappho, Neruda, Plath, etc.).

carolina.pihelgas@gmail.com

Elizabeth Reapy, Irska / Ireland



Elizabeth (E. M.) Reapy (1984) je magistrirala iz kreativnega pisanja na Kraljičini univerzi v Belfastu. Njen prvi roman *Red Dirt* (Rdeča prst, 2016) o treh mladih Ircih, ki v času irske krize pripotujejo v Avstralijo, da bi našli delo in začeli znova, je prejel irsko nagrado za prvenec leta 2016 in leta 2017 še irsko Rooneyjevo nagrado. Letos je izšel avtoričin drugi roman *Skin* (Koža) o mladi ženski Natalie, ki se nezadovoljna v svoji koži ter s svojim poklicnim in zasebnim življnjem odpravi po svetu, da bi spet našla sebe.

Elizabeth (E. M.) Reapy (1984) has an MA in Creative Writing from Queen's University in Belfast. Her debut novel Red Dirt (2016) is about three young Irish people who travel to Australia during the financial crisis to find work and to start anew. It won the Newcomer of the Year award in 2016 and the 2017 Irish Rooney Prize. This year her second novel, Skin, appeared, which is about a young woman called Natalie who is unhappy in her skin and unhappy with her professional and private life, so she travels the world trying to find herself again.

ereapy@hotmail.com

Ivana Šojat, Hrvaška / Croatia



Ivana Šojat (1971) je vsestranska književnica, piše romane, kratke zgodbe, poezijo, zgodbe za otroke in eseje. Njeno zadnje delo je roman *Ezan* (2019). V preteklosti je delala tudi kot dopisnica iz Bruslja, prevajalka, danes pa piše kolumnne za *Večernji list*. Za svoja dela je prejela vse vidnejše hrvaške nagrade, nekatera dela so bila prirejena za oder in prav tako nagrajena. Leta 2016 je za svoj opus in promocijo hrvaške kulture doma in v tujini prejela hrvaško odlikovanje danica Marka Marulića.

Ivana Šojat (1971) writes novels, short stories, poetry, children's stories and essays. Her most recent work is the novel Ezan (2019). In the past she worked as a correspondent from Brussels, and as a translator, and today she writes columns for Večernji list newspaper. She has received all prominent Croatian awards for her works, and some of those works have also been adapted for the stage and received awards as well. In 2016 she was awarded the Croatian Order of Daniča – Marko Marulić for her oeuvre and promotion of Croatian culture at home and abroad.

ivanasojat13@gmail.com

Gian Mario Villalta, Italija / Italy



Gian Mario Villalta (1959) je diplomiral iz sodobne književnosti na Univerzi v Bologni. Poučuje na gimnaziji, od leta 2003 je umetniški vodja literarnega festivala Pordenonelegge. Piše poezijo (*Vanity della mente / Nečimrnost razuma*, 2011), prozo (roman *Satyricon 2.0 / Satirikon 2.0*, 2014), drame, literarne študije in kritike. Poezijo piše tako v beneškem narečju kot v knjižnem jeziku. Raziskovanje pesniškega jezika je zanj vedno povezano tudi z raziskovanjem lastne identitete in pripadnosti.

Gian Mario Villalta (1959) graduated from contemporary literature at the University of Bologna. He is a high school teacher and since 2003 he has also been the artistic director of the literary festival Pordenonelegge. He writes poetry (the collection Vanity della mente (Vanity of Reason, 2011), prose fiction (the novel Satyricon 2.0, 2014), plays, literary studies and reviews. He writes poetry in Venetian dialect as well as in literary language. For him, exploring the language of poetry is always also connected to exploring his own identity and sense of belonging.

gianmariovillalta@tiscali.it

Pisateljska nagrada SEP

Pisateljsko nagrado SEP od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Nagrada v višini 5.000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v katerikoli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis.

Mednarodna žirija za pisateljsko nagrado SEP za leto 2019 – sestavlajo jo predsednik Andrej Pleterski ter Ludwig Hartinger, Jaruška Majovski, Marko Sosič in Đurđa Strsoglavec – je odločila, da nagrado 2019 prejme **Ivan Šopov** iz Severne Makedonije.

Dobitniki nagrade SEP:

- 2019 – Ivan Šopov, Severna Makedonija
- 2018 – Maria Paula Erizanu, Moldavija
- 2017 – Andrij Ljubka, Ukrajina
- 2016 – Tanja Bakić, Črna gora
- 2015 – Katerina Kalitko, Ukrajina
- 2014 – Mirko Božić, BiH / Hrvaška
- 2013 – Artem Čapaj, Ukrajina
- 2012 – Ajla Terzić, BiH
- 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora
- 2010 – Maja Hrgović, Hrvaška
- 2009 – Dragan Radovančević, Srbija
- 2008 – Ivana Sajko, Hrvaška
- 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
- 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

CEI Award for Writers in Residence

Since 2006 the CEI Award for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Award seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Award, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period the author is expected to work on the project indicated in the application form.

The International jury for the CEI Award for 2019 – consisting of Andrej Pleterski (President), Ludwig Hartinger, Jaruška Majovski, Marko Sosič and Đurđa Strsoglavec – have granted the award for 2019 to Ivan Shopov from North Macedonia.

CEI Award Recipients:

- 2019 – Ivan Shopov, North Macedonia
- 2018 – Maria Paula Erizanu, Moldova
- 2017 – Andriy Lyubka, Ukraine
- 2016 – Tanja Bakić, Montenegro
- 2015 – Kateryna Kalitko, Ukraine
- 2014 – Mirko Božić, BiH / Croatia
- 2013 – Artem Chapeye, Ukraine
- 2012 – Ajla Terzić, BiH
- 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro
- 2010 – Maja Hrgović, Croatia
- 2009 – Dragan Radovančević, Serbia
- 2008 – Ivana Sajko, Croatia
- 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine
- 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

**Ivan Šopov (Severna Makedonija),
prejemnik pisateljske nagrade SEP
za leto 2019**

Ivan Šopov se je rodil leta 1987 v Skopju. Diplomiral je iz splošne in primerjalne književnosti na Filološki fakulteti Blažeta Koneskega v Skopju. Doslej je izdal štiri dela: zbirki kratkih zgodb *Азбука и залутани записи* (Azbuka in izgubljeni zapisi, 2010) in *091 – антиразгледници од Скопје* (091 – Antirazglednice iz Skopja, 2017), zbirko pesmi v prozi *Меше на годината* (Trebušček leta, 2012) in knjigo satiričnih člankov *Хрониките на Арслан Новинарски* (Zapiski Arslana Novinarskega, 2018).

samo.za.ovaa.prilika@gmail.com

**Ivan Shopov (North Macedonia),
the recipient of the CEI Award for 2019**

Ivan Shopov was born in 1987 in Skopje, North Macedonia. He graduated from the "Blažhe Koneski" Faculty of Philology in Skopje (Section: General and Comparative Literature). He has published four books, namely, Азбука и залутани записи (An Alphabet and Notes Gone Astray, short stories, 2010), Меше на годината (Belly of the Year, poems in prose, 2012), антиразгледници од Скопје (Anti-Postcards from Skopje, short stories, 2017) and Хрониките на Арслан Новинарски (The Chronicles of Arslan Daily, satirical articles, 2018).

Ego in fabula – okrogl miza SEP na Vilenici

Zdi se, da sodobni porast bolj ali manj odkritega avtobiografskega pisanja zahteva razmislek tako o njegovi motiviranosti in njegovih mnogih sodobnih obrazih. Če je bilo pisanje o lastnem življenju in z lastnega gledišča nekoč idiosinkrasijski posamičnih pisateljev, kot sta Proust ali Joyce, če je pozneje v literaturi dobilo številnejšo podobo v pričevanjih o skrajnih razmerah (vojna, totalitarizem), če se je pred štirimi desetletji pojavila oznaka »avtofikcija«, ki ima do danes največjo zastopanost v francoski književnosti, v ZDA pa so sredi osemdesetih zaznali tok, ki so ga poimenovali »nova iskrenost«, je avtobiografsko pisanje danes eden osrednjih trendov večine Zahodnih literarnih sistemov, vse bolj pa tudi vzhodnih, celo v tradicionalno »neizpovednih« kulturah, kot so skandinavske.

Toda zakaj se je avtobiografska pisava razmahnila ravno v dobi virtualnosti, informacijske zasičnosti, potrošniške površinskoosti, lažnih novic in preročkov ter, da, »selfijev? Je danes teže ustvariti literarno iluzijo in se vanjo vživljati? Je avtobiografskost simptom psiho-socialnih razmer, v katerih deluje sodobni pisatelj? Znak njegove lenobe, ega? Zahteva fikcija danes na ustvarjalni in sprejemni strani preveč napora? Ali današnjega pisatelja in bralca namišljenih zgodb prerašča zunajliterarna sfera z množico zgodb iz marketinških, volilnih kampanj, zapisov slehernikov (»vplivnežev«) na družabnih omrežjih, v resničnostnih oddajah, in tako na polju fiktivnosti izgubljata boj?

Ali se sredi karnevalske družbe z množico »zgodb o uspehu« avtobiografska literatura kaže kot poslednje literarno zatočišče pristnosti? Je v našem 21. stoletju, ki ga simbolizira pobežljani potrošnik v poplavni informaciji, površinskoosti dojemanja in pomanjkanju refleksije, zaradi česar se vse bolj kaže kot stoletje pozabe, avtobiografsko pisanje le skrajni poskus (re)konstrukcije avtorjeve istovetnosti? Je le eden od prehodnih simptomov novodobnega narcisizma, ekshibicionizma, voajerizma ali danes najresničnejša oblika literature s pomembnim poslanstvom?

Ego in Fabula – CEI Round Table at Vilenica

It seems that the modern rise in more or less overt autobiographical writing calls for reflecting on the motivation behind such writing and its many modern faces. If writing about one's own life and from one's own point of view was once an idiosyncrasy of individual writers, such as Proust or Joyce, if later literature received many testimonies about extreme situations (war, totalitarianism), if, four decades ago, the designation "autofiction" appeared for a genre that has been mostly the domain of French literature, while in the United States the mid-1980s saw the stream that came to be called "New Sincerity" (Franzen, Smith, Eggers, etc.), today's autobiographical writing is one of the main trends of most Western literary systems, and, increasingly, also Eastern ones, even in traditional "non-confessional" cultures, such as those of Scandinavia.

But why is it that autobiographical writing has flourished precisely in an era of virtuality, information overload, superficial consumerism, false news and prophets, and, yes, the selfie? Is it harder to create a literary illusion today and to empathize with that illusion? Is autobiographicality a symptom of the conditions in which the modern writer works? Perhaps a sign of laziness, ego? Does fiction today demand too much effort in terms of both creativity and reception? Have today's reader and writer, having been overtaken by the non-literary sphere, with its multitude of stories from marketing campaigns, electoral campaigns, records of everybody ("influencers") on social networks, and in reality shows, thus lost the battle for the realm of the fictive?

In the midst of a carnivalesque society with endless "success stories," is it not precisely autobiographical literature that is showing itself to be a literary haven of authenticity? Is autobiographical writing in our 21st century – which is symbolized by the frenzied consumer flooded by information, the superficiality of perception and the lack of reflection, and which therefore increasingly manifests itself as a century of forgetfulness – primarily an authorial attempt to remember, capture memory, its (re)construction, to search for oneself, for one's own identity? Is it just one of the transient symptoms of modern narcissism, exhibitionism and voyeurism, or the most relevant form of literature with an important modern mission?

Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) je bila ustanovljena v Budimpešti 11. novembra 1989. Je medvladni forum, namenjen spodbujanju evropske integracije in trajnostnega razvoja ob sodelovanju med državami članicami in z Evropsko unijo, mednarodnega in regijskega organiziranja ter sodelovanja z drugimi javnimi ali pravnimi institucijami in nevladnimi organizacijami. SEP je platforma za politični dialog in je v tej smeri razvila močno operativen, ciljno naravn način pristopa k regijskemu sodelovanju. Združuje večstransko diplomacijo, sklad ter programsko in projektno upravljanje kot donator in kot prejemnik. Izvršni sekretariat SEP v Trstu se ukvarja z vsakodnevni mi dejavnostmi, vključno z razvojem in izvajanjem projektov.

Pobuda danes šteje 17 držav članic iz srednje, Vzhodne in Jugovzhodne Evrope: 9 članic EU (Bolgarija, Češka, Hrvaška, Italija, Madžarska, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in 8 nečlanic (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Moldavija, Severna Makedonija, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je bil Srednjeevropski pobudi podeljen status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

Okrogla miza SEP na Vilenici se štirinajsto leto zapored uvršča med osrednje tematske dogodke SEP na področju literature z naslovom Literarne pokrajine. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) was founded in Budapest on 11 November 1989. It is a regional intergovernmental forum committed to supporting European integration and sustainable development through cooperation between and among its Member States and with the European Union, international and regional organisations as well as other public or private institutions and non-governmental organisations. While acting as a platform for political dialogue, the CEI has developed a strong operational, result-oriented approach to regional cooperation. It combines multilateral diplomacy and fund, programme and project management as both donor and recipient. The CEI-Executive Secretariat in Trieste handles the everyday CEI activities, including the development and implementation of projects.

The Initiative currently counts 17 Member States of Central, Eastern and South-Eastern Europe: 9 EU members (Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, North Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.

For the fourteenth time, this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature, titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.

www.cei.int

Sodobna italijanska poezija na Vilenici

34. Vilenica z izdajo antologije sodobne italijanske poezije, naslovljene *Un filo di seta*, v središče postavlja italijansko literaturo.

Po dolgih desetletjih antologijske praznine most do mlajših pesniških generacij

Ciril Zlobec je bil ambasador italijanske literature – predvsem poezije – pri nas pa tudi slovenske v Italiji. V delu *Vse daljave niso daleč* (2011) osvetljuje svoje dolgoletno prevajanje in navezovanje ter negovanje stikov z italijanskimi kolegi pesniki, prevajalci in kritiki. Leta 1968 je pri Državnji založbi Slovenije izšla antologija *Sodobna italijanska lirika*; to sistematično urejeno zbirko je Ciril Zlobec pripravil skupaj z italijanskim kritikom, pesnikom in pisateljem Giacintom Spagnolettijem. V njej je izbor poezije 40 pesnikov, v sklepнем delu tudi poseben razdelek za pesnike italijanske manjšine v Jugoslaviji. Temu je sledila vrzel: pojavljali so se le sporadični, razpršeni prevodi, pesniške zbirke posameznih avtorjev, revijalne, radijske, spletnne objave. Zakaj, kako to? Zaradi razpršene individualnosti slovenskih pesniških glasov, zaradi odsotnosti osebnosti, eminence, kot je bil Ciril Zlobec? Tudi v Italiji je zevala praznina, slovenska produkcija je bila skoraj popolnoma zamolčana. Ideološki, politični vzroki? Tudi. Razblinjati so se začeli šele po slovenski osamosvojitvi. Antologija *Svilena nit* prinaša širok pregled reprezentativne italijanske poezije, je prvo nadaljevanje Zlobec-Spagnolettijeve antologije, most do novejših avtorjev, rojenih med letoma 1940 in 1970, ter spodbuda urednikom, prevajalcem in bralcem. Izbor pesnikov in pesmi je delo uglednega italijanskega pesnika, poznavalca Franca Buffonija, med drugim tudi urednika edicije Italijanski zvezki sodobne poezije. Buffonijeva metodologija pri pripravi vileničke antologije poezije naših zahodnih sosedov ni delala kompromisov glede kakovosti. Claudio Magris, prejemnik nagrade vilenica leta 2009, je poudarjal, da je prevedena knjiga knjiga avtorja in prevajalca;

pričujočo antologijo so prevedli ugledni, izkušeni pustvarjalci, med katerimi so širje tudi sami pesniki, vsi pa radovedni spremjevalci italijanskih pesniških glasov.

Un filo di seta. Antologija sodobne italijanske poezije
Zbirka Antologije Vilenice, Društvo slovenskih pisateljev, 2019

Izbral in uredil: Franco Buffoni
Prevode uredila: Veronika Simoniti

Avtorji: Antonella Anedda, Nanni Balestrini, Silvia Brè, Franco Buffoni, Maria Grazia Calandrone, Giuseppe Conte, Maurizio Cucchi, Claudio Damiani, Milo De Angelis, Paolo Febbraro, Umberto Fiori, Biancamaria Frabotta, Vivian Lamarque, Valerio Magrelli, Guido Mazzoni, Laura Pugno, Fabio Pusterla, Antonio Riccardi, Mario Santagostini, Gian Mario Villalta

Prevajalci: Miljana Cunta, Nadja Dobnik, Alenka Jovanovski, Marko Kravos, Gašper Malej, Veronika Simoniti

Antologija je izšla s pomočjo Javne agencije za knjigo Republike Slovenije, Italijanskega inštituta za kulturo v Sloveniji – Istituto Italiano di Cultura in Slovenia (v sklopu pobud integrirane promocije »Vivere ALL’Italiana« italijanskega Ministrstva za zunanje zadeve in mednarodno sodelovanje) in Evropske komisije – European Commission.



Un filo di seta, 2019

Contemporary Italian Poetry at Vilenica

With the publishing of Un filo di seta, an anthology of contemporary Italian poetry, special attention at the 34th Vilenica will be placed on contemporary Italian poetry.

**After a decades-long void...
a bridge to poets of a younger generation**

Ciril Zlobec was an ambassador of Italian literature – mainly of Italian poetry – in Slovenia, as well as an ambassador of Slovenian literature in Italy. His 2011 work Vse daljave niso daleč (Not all distances are far away) highlights his many years of translating, and also his establishing and cultivating contacts with Italian poets, translators and critics. In 1968, the anthology Sodobna italijanska lirika (Contemporary Italian poetry) was published at the Državna založba Slovenije publishing house. This systematic collection was put together by Zlobec and the Italian critic, poet and writer Giacinto Spagnoletti. It contains a selection of works by 40 poets, while the final section includes poets from the Italian minority in Yugoslavia. This publication was followed by a gap, and for a long time thereafter only sporadic translations, poetry collections by individual authors, and occasional translations in journals, on the radio, or in online publications were published. Why was this? Was it because of the dispersed individuality of Slovenian poetic voices, because of the absence of a personality of such eminence as Ciril Zlobec? There was also a gap in Italy, as Slovenian literary production was passed over for the most part in silence. Were the causes ideological? Political? In part, yes. After the independence of Slovenia, the fog began to clear. The anthology Svilena nit (The silk thread) provided a wide-ranging overview of representative Italian poetry, and, being the first continuation of the Zlobec–Spagnoletti anthology, it forms a bridge to young authors born between 1940 and 1970, and an incentive for editors, translators and readers. The selection of poets and poems is the work of the renowned Italian poet and scholar Franco Buffoni, who among other things is the editor of the contemporary poetry journal Quaderni italiani di poesia

contemporanea. Buffoni's methodology in preparing the Vilenica anthology of the poetry of our Western neighbours meant not compromising when it comes to quality. Claudio Magris, recipient of the 2009 Vilenica Prize, emphasized that a translated book is a co-creation of the author and the translator; the present anthology was translated by respectable, experienced creators – four of whom are themselves poets – while all are avid followers of Italian poetic voices.

*Un filo di seta. Anthology of contemporary Italian poetry
The Vilenica Anthologies, Slovene Writers' Association, 2019.*

Editors: Franco Buffoni and Veronika Simoniti

Authors: Antonella Anedda, Nanni Balestrini, Silvia Brè, Franco Buffoni, Maria Grazia Calandrone, Giuseppe Conte, Maurizio Cucchi, Claudio Damiani, Milo De Angelis, Paolo Febbraro, Umberto Fiori, Biancamaria Frabotta, Vivian Lamarque, Valerio Magrelli, Guido Mazzoni, Laura Pugno, Fabio Pusterla, Antonio Riccardi, Mario Santagostini, Gian Mario Villalta

Translations: Miljana Cunta, Nadja Dobnik, Alenka Jovanovski, Marko Kravos, Gašper Malej, Veronika Simoniti

The anthology was published with the support of the Slovenian Book Agency, the Istituto Italiano di Cultura in Slovenia – The Institute for Italian Culture in Slovenia (as part of the "Vivere ALL'Italiana" integrated promotion initiative of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation) and the European Commission.

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev organizira v okviru 34. Vilenice

17. Mednarodni komparativistični kolokvij z naslovom »Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize.«

Tokratni kolokvij, ki ga organizirata Slovensko društvo za primerjalno književnost in ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, bo posvečen teoriji pripovedi oziroma naratologiji. Gre za sodobno teoretsko obravnavo pripovedovanja zgodb, ki se v širšem smislu tesno prepleta z osrednjo festivalsko temo. Slovenski in tuji literarni znanstveniki bodo razpravljali o temi »Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize.« Pripoved v naslovu kolokvija je mišljena široko, kot sklop literarnih oblik in žanrov z značilno strukturo, ki vključuje govorca, njegovo sporočilo ali zgodbo in naslovnika; poleg pripovednih in lirskih besedil obsega pripoved še verbalne meje presegajoče umetnostne žanre (film, likovno umetnost, ples itn.). Hkrati je v tem širokem smislu razumljena kot temeljno orodje, s katerim mislimo sebe in svet, v zadnjem času vse pogosteje tudi kot orodje za čustvovanje in čutenje. Vse to pa povezuje misel, da je pripovedni način reprezentiranja sveta vsenavzoč in hkrati presega področje literature.

S tem širokim konceptom pripovedi se ukvarja postklasična naratologija, ki je danes živahno področje literarnoteoretskih raziskav in postaja vse bolj interdisciplinarna, tako da je celo moderno govoriti o pripovednem obratu v znanosti, primerljivem z nekaj desetletji starejšim lingvističnim obratom.

Ljubljanski komparativistični kolokvij se bo vključil v aktualne debate na področju humanistike in literarne stroke in odpiral vprašanja, ki presegajo zgolj imanentno literarne pristope. Poleg pripovedništva in poezije bo analiziral tudi televizijske nadaljevanke, filme, risoromane itn.

The Slovenian Comparative Literature Association in cooperation with the Slovene Writers' Association is organizing – within the framework of the 34th Vilenica International Literary Festival –

the 17th International Comparative Literature Colloquium, titled "Literature and Narration: Post-Classical Perspectives and Analyses."

This year's colloquium, organized by the Slovenian Comparative Literature Association, and the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies at the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, will be dedicated to the theory of narrative and to narratology. It will focus on contemporary theoretical treatment of storytelling, which in a broader sense is closely intertwined with the central festival theme. Slovenian and foreign literary scholars will participate in the colloquium as they discuss the topic Literature and Narrative: Post-Classical Perspectives and Analyses. The "Narration" in the title of the colloquium is thought of in a broad sense, namely, as a set of literary forms and genres with a characteristic structure that includes a speaker, a message or story, and an addressee; in addition to stories and lyrical texts, narrative extends to non-word-based artistic genres (film, fine arts, dancing, etc.). At the same time, in this broad sense narrative is understood as a fundamental tool with which we think ourselves and the world, and in recent times it is increasingly used as a tool pertaining to the emotions and sensations. All of this is linked by the idea that the narrative manner of representing the world is omnipresent and that narrative goes beyond the field of literature.

Post-classical narratology deals with this broad concept of narrative, which today entails a vibrant field of literary and theoretical research that is becoming increasingly interdisciplinary. It is even current to speak about a narrative turn in science that is comparable to the linguistic turn that preceded it by several decades.

Ljubljana's Comparative Literature colloquium will be included in the current debates of the humanities and literary fields, opening questions that transcend a merely intrinsic literary approach. In addition to narration and poetry, the colloquium will also see the analysis of television series, films, graphic novels, etc.

Program kolokvija

Torek, 10. 9.

11.00–11.30 Pozdravni nagovori

Alen Širca, predsednik SDPK
Marko Juvan, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literature in literarne vede, predstojnik

11.30–13.00 Prvo zasedanje

Bart Keunen (Belgijska), Dejan Kos (Slovenija),
Snežana Milosavljević Milić (Srbija)

14.30–16.00 Drugo zasedanje

Darja Pavlič (Slovenija),
Leonora Flis (Slovenija),
Barbara Zorman (Slovenija)

16.30–18.00 Tretje zasedanje

Péter Hajdu (Madžarska),
Vladimir Biti (Hrvaška),
Matjaž Birk (Slovenija)

Sreda, 11. 9.

10.00–11.30 Četrtto zasedanje

Vita Žerjal Pavlin (Slovenija),
Varja Balžalorsky Antić (Slovenija),
Kalina Zahova (Bulgarija)

12.00–13.30 Peto zasedanje

Martin Lüschnigg (Avstrija),
Alojzija Zupan Sosič (Slovenija),
Alenka Koron (Slovenija)

The Colloquium Programme

Tuesday, 10 Sept

11.00–11.30 Opening addresses

Alen Širca, SICLA President
Marko Juvan, RC SASA Institute of Slovenian Literature and Literary Studies, Head

11.30–13.00 First session

Bart Keunen (Belgium), Dejan Kos (Slovenia),
Snežana Milosavljević Milić (Serbia)

14.30–16.00 Second session

Darja Pavlič (Slovenija),
Leonora Flis (Slovenija),
Barbara Zorman (Slovenija)

16.30–18.00 Third session

Péter Hajdu (Hungary),
Vladimir Biti (Croatia),
Matjaž Birk (Slovenia)

Wednesday, 11 Sept

10.00–11.30 Fourth Session

Vita Žerjal Pavlin (Slovenija),
Varja Balžalorsky Antić (Slovenija),
Kalina Zahova (Bulgaria)

12.00–13.30 Fifth session

Martin Lüschnigg (Austria),
Alojzija Zupan Sosič (Slovenija),
Alenka Koron (Slovenija)

Varja Balžalorsky Antić, Slovenija / Slovenia



Varja Balžalorsky Antić je pesnica, literarna teoretičarka in prevajalka, raziskovalka na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete v Ljubljani. Ukvarja se s teorijo pesemskega diskurza, subjektiviteto v literarnem diskurzu, ritemanalizo, sodobno poezijo, poezijo 20. stoletja, srednjeveško francosko literaturo in ženskim pisanjem. Prevaja iz francoščine in srboščine, izdala je znanstveno monografijo *Lirski subjekt. Rekonceptualizacija* (2019).

*Varja Balžalorsky Antić is a poet, literary theorist, and translator. Currently she works as a researcher at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana. Her main research fields include theory of poetic discourse, subjectivity in literary discourse, rhythm analysis, contemporary poetry, poetry of the 20th century, Medieval French literature, and women's writing. She has translated from French and Serbian and has authored the monograph *Lyrical subject. A Reconceptualization* (2019). bvarja@gmail.com*

Matjaž Birk, Slovenija / Slovenia



Matjaž Birk je redni profesor za nemško književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Objavlja znanstvene prispevke o književnosti prve polovice 19. stoletja, moderne in eksila, s posebnim poudarkom na avstrijski in nemški književnosti, o medijih na Slovenskem ter nemško-slovenskih literarnih in kulturnih transferjih; v Nemčiji je izdal knjigo o popotnih dnevnikih Stefana Zweiga *Reisen ist Rast in der Unruhe der Welt* (Potovanje je počitek v nemiru sveta, 2016).

Matjaž Birk is a full professor of German Literature at the Faculty of Arts at the University of Maribor. He has published widely on literature of the first half of the 19th century, modernity, and exile literature, with a particular focus on Austrian literature, German literature and media in Slovenia, and German-Slovenian literary and cultural transfers. He has published, in Germany, "Reisen ist Rast in der Unruhe der Welt" Fremdhermeneutische Einblicke in die Reisetagebücher von Stefan Zweig (Würzburg, 2016).

matjaz.birk@um.si

Vladimir Biti, Hrvaška / Croatia



Vladimir Biti je gostujoč profesor na Fakulteti za mednarodne študije Univerze v Čečjangu ter na Inštitutu za umetnost in humanistiko Univerze Jiaotong (SJTU) v Šanghaju na Kitajskem. Raziskuje na področjih literarne in kulturne teorije, estetike in filozofije zgodovine, teorije travme ter sodobnih južnoslovanskih literatur in kultur. Je avtor devetih knjig ter več kot sto člankov v revijah in zbornikih. Od leta 2016 vodi sekcijo za literaturo in gledališče pri Academii Europaei.

Vladimir Biti is a visiting professor at the School of International Studies, Zhejiang University, and at the Institute of Arts and Humanities, Shanghai Jiao Tong University, China. His fields of interest are literary and cultural theory, narrative theory, aesthetics and philosophy of history, trauma theory, and modern South Slav literatures and cultures. He is the author of nine books and over 100 articles. Since 2016, he has been the Chairperson of Academia Europaea's Literary and Theatrical Section.

vladimir.biti@univie.ac.at

Leonora Flis, Slovenija / Slovenia



Leonora Flis je izredna profesorica za književnost na Univerzi v Novi Gorici in docentka za književnosti v angleškem jeziku ter lektorica za angleščino na Univerzi v Ljubljani. Predava literarno teorijo, ameriško in angleško književnost, angleški jezik in literarno novinarstvo. Ukvarja se še s teorijo risoromana in s filmom. Deluje tudi kot prevajalka, literarna kritičarka in avtorica radijskih oddaj. Je avtorica monografije *Factual Fictions* (2010) in leposlovnega dela *Upogib časa* (2015).

*Leonora Flis is an adjunct associate professor of literature at the University of Nova Gorica and an assistant professor of English language and literature as well as English lecturer at the University of Ljubljana. She teaches literary theory, British and American literature, English language and literary journalism. She also researches graphic novels and film. Flis also works as a translator, literary critic and writer of radio programs. She has authored the monograph *Factual Fictions* (2010) and a book of short stories, *Upogib časa* (2015).*

leonora.flis@fdv.uni-lj.si

Péter Hajdu, Madžarska / Hungary

 Péter Hajdu je magistriral iz književnosti in klasične filologije na univerzi ELTE v Budimpešti in doktoriral na Madžarski akademiji znanosti. Kot akademski svetovalec Raziskovalnega centra za humanistiko raziskovalne mreže Loránd Eötvös raziskuje starodavno književnost, literarno teorijo, prevodoslovje, primerjalno književnost in madžarsko findesièclovsko književnost. Je glavni urednik *Neohelicona*, vplivne revije primerjalne književnosti.

Péter Hajdu works for the Research Centre for the Humanities of the Loránd Eötvös research Network as an academic advisor. He received his MA in literature and classical philology from ELTE, Budapest, and his CSc degree from the Hungarian Academy of Sciences. He does research in ancient literature, literary theory, translations studies, Comparative Literature and fin-de-siècle Hungarian literature. He is the editor-in-chief of Neohelicon, a major journal on Comparative Literature.

pethajdu@gmail.com

Bart Keunen, Belgija / Belgium

 Bart Keunen je študiral filozofijo v Louvainu ter primerjalno književnost v Gentu, Berlinu in Celovcu. Je redni profesor primerjalne književnosti na Univerzi v Gentu. Od leta 2017 je član belgijske Kraljeve flamske akademije za znanosti in umetnosti. Med njegovimi raziskovalnimi področji so naratologija – npr. *Time and Imagination* (Čas in domišljija), Northwestern University Press (2011) – in literarne urbane študije – npr. *The Aesthetics of the City* (Estetika mesta), Palgrave (v pripravi).

Bart Keunen is a professor in Comparative Literature at Ghent University, Belgium. He studied philosophy in Louvain and literary criticism in Ghent, Berlin and Klagenfurt. Since 2017 he has been a member of the Royal Flemish Academy of Belgium for Science and Arts. His research fields include both narratology (e.g. Time and Imagination, Northwestern University Press, 2011) and Literary Urban Studies (e.g. The Aesthetics of the City, Palgrave, forthcoming). bart.keunen@ugent.be

Alenka Koron, Slovenija / Slovenia

 Alenka Koron je raziskovalka in bibliotekarka na ZRC SAZU, Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede v Ljubljani. Ukvaja se s teorijo priповedi, literarno teorijo in metodologijo literarne vede, teorijo avtobiografije, teorijo diskurza ter novejšim slovenskim in tujim pripovedništvtom. Je članica uredništva revije *Primerjalna književnost* in med drugim avtorica monografij *Sodobne teorije priповedi* (2014) ter *Razgledi na tuje* (2019).

Alenka Koron is a researcher and librarian at the ZRC SAZU, ZRC SAZU, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies. Her main fields of research are narrative theory, literary theory and methodology of literary scholarship, theory of autobiography, theory of discourse, and modern Slovenian and foreign narrative. She is on the editorial board of Primerjalna književnost and has co-edited the monographs Sodobne teorije priповеди (Contemporary narrative theories; 2014) and Razgledi na tuje (Views on Foreign Literature; 2019).

koron@zrc-sazu.si

Dejan Kos, Slovenija / Slovenia

 Dejan Kos je izredni profesor za nemško književnost na Univerzi v Mariboru. Strokovno se je izpopolnjeval na Univerzi v Siegnu. Področja njegovega raziskovanja so teorija literarnega zgodovinopisja, empirična literarna veda, sistemski teoriji in srednjevška književnost. Objavil je monografiji *System- und Sozialtheorie als Komponenten der empirischen Literaturwissenschaft* (2000) in *Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft* (2003).

Dejan Kos is an associate professor at the University of Maribor. He did his postgraduate research at the University of Siegen. His research fields are theory of literary history, empirical study of literature, systems theory, and Medieval literature. He has published the monographs Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft (2000) and System- und Sozialtheorie als Komponenten der empirischen Literaturwissenschaft (2003).

dejan.kos@um.si

Martin Löschnigg, Avstria / Austria



Martin Löschnigg je redni profesor angleščine in predstojnik oddelka za postkolonialno književnost na Univerzi v Gradcu. Je namestnik direktorja graškega Centra za kanadske študije, dopisni član Avstrijske akademije znanosti in član njenega odbora za evropske in severnoameriške kulturne odnose. Njegova raziskovalna področja, na katerih je objavil veliko člankov, so naratologija, avtobiografija, vojna književnost in kanadska književnost.

Martin Löschnigg is a professor of English and Chair of the Section on Postcolonial Literatures in the University of Graz, Austria. He is vice-director of the Graz Centre for Canadian Studies, a corresponding member of the Austrian Academy of Sciences and a member of its commission on European and North American Cultural Relations. His research interests include narratology, autobiography, the literature of war, and Canadian literature, and he has published widely on these subjects.

martin.loeschnigg@uni-graz.at

Snežana Milosavljević Milić, Srbija / Serbia



Snežana Milosavljević Milić je redna profesorica Oddelka za srbsko in primerjalno književnost Univerze v Nišu in direktorica tamkajšnjega Centra za narativne študije. Poleg esejev je izdala več knjig, med njimi *Оквирни облици у српском реализтичком роману* (Osnovne oblike v srbskem realističnem romanu, 2001), *Модели коментараја у српском роману 19. века* (Modeli komentarjev v srbskem romanu 19. stoletja, 2006), *Прича и тумачење* (Zgodba in interpretacija, 2008) in *Фигуре читања* (Bralne figure, 2013).

Snežana Milosavljević Milić is a professor at the Department of Serbian and Comparative literature, University of Niš, Serbia. Her publications in Serbian include, besides numerous essays, The Framework Forms in the Serbian Realist Novel (2001), Models of Comments in Serbian Novel of the Nineteenth Century (2006), Story and Interpretation (2008), Figures of Reading (2013), Resistances and Exceedings: The Poetics of Narrative of Bora Stankovic (2013), Virtual Narrative—Essays from Cognitive Narratology (2016).

snezana.milosavljevic.milic@filfak.ni.ac.rs

Darja Pavlič, Slovenija / Slovenia



Darja Pavlič je zaposlena na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer poučuje slovensko poezijo in sodobno kratko prozo, poučuje pa tudi metodologijo literarne vede na Filozofski fakulteti v Mariboru. Med letoma 2003 in 2015 je bila urednica revije *Primerjalna književnost*. Objavila je znanstveno monografijo *Funkcije podobja v poeziji K. Koviča, D. Zajca in G. Strniše*. Njeno raziskovanje se osredinja predvsem na moderno liriko, literarno retoriko in narrativnost.

*Darja Pavlič is employed at the Faculty of Arts in Ljubljana, where she teaches Slovenian poetry and the contemporary short story; she also teaches methodology of literary studies at the Faculty of Arts in Maribor. Between 2003 and 2015 she was editor of the Slovenian research journal *Primerjalna književnost*. She has published a research volume titled *Functions of Imagery in the poetry of K. Kovič, D. Zajc and G. Strniša*. Her research primarily focuses on modern lyric poetry, literary rhetoric, and narrativity.*

darja.pavlic@ff.uni-lj.si

Kalina Zahova, Bolgarija / Bulgaria



Kalina Zahova je docentka na Inštitutu za književnost Bolgarske akademije znanosti. Ima doktorat iz literarne teorije, specializirana je za avstrijsko in slovaško literaturo. Predavala na Univerzi sv. Klimenta Ohridskega v Sofiji, Univerzi Paisija Hilendarskega v Plovdivu, na Bolgarskem kulturnem inštitutu v Bratislavi in Univerzi Adama Mickiewicza v Poznaju. Je avtorica dela *Парчетата, които слушаме. Функциониране на песенния текст в съвременната култура* (Dela, ki jih poslušamo. Delovanje besedila pesmi v sodobni kulturi; 2018).

*Kalina Zahova is an assistant professor at the Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, and holds a PhD in literary theory. She has specialised in Austria and Slovakia, and has lectured at the St. Kliment Ohridski University of Sofia, the Paisii Hilendarski University of Plovdiv, the Bulgarian Cultural Institute in Bratislava, the Adam Mickiewicz University in Poznan. She is the author of the book *The Pieces That We Listen To. Functioning of the Song Text in Contemporary Culture*.*

kalinaz@abv.bg

Barbara Zorman, Slovenija / Slovenia



Barbara Zorman je avtorica književne študije *Sence besede* (2010), ki analizira vpliv literature na razvoj slovenskega filma. Objavljala je tudi članke o teoriji adaptacij, predstavljanju (subjektivnosti) likov v literaturi in filmu, reprezentaciji filma v slovenski literaturi in filmski vzgoji. Poučuje na Pedagoški fakulteti Univerze na Primorskem.

*Barbara Zorman is the author of the study *Shadows of the Word* (2010), which literature on the development of Slovenian film. She has also published articles on the theory of adaptation, the presentation of character in literature and film, the representation of film in Slovenian literature and film education. She is an assistant professor at the Faculty of Education of the University of Primorska.*

barbara.zorman@pef.upr.si

Alojzija Zupan Sosič, Slovenija / Slovenia



Alojzija Zupan Sosič je profesorica za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Objavila je veliko člankov v mednarodnih znanstvenih revijah in zbornikih, gostovala je na številnih fakultetah po Evropi, v Argentini, ZDA in Rusiji. Vodila je več mednarodnih projektov, npr. Svetovne dneve slovenske književnosti, Svetovne dneve sodobne slovenske književnosti in Svetovne dneve slovenskega dokumentarnega filma. Je tudi avtorica devetih knjig.

Alojzija Zupan Sosič is a full professor of Slovenian literature at the Department of Slovenian Studies at the Faculty of Arts in Ljubljana. She has published many articles in journals and collections of scientific papers, and she has also been a visiting professor at many university in Europe, including Russia, and Argentina as well as the United States. She has headed many international projects, for example, World Festival of Slovenian, World Festival of Contemporary Slovenian Literature, and World Festival of Slovenian Documentary Film. She is the author of nine books.

alojzija.zupan-sosic@guest.arnes.si

Vita Žerjal Pavlin, Slovenija / Slovenia

Vita Žerjal Pavlin, slovenistka in novinarka, je od leta 1989 srednješolska učiteljica slovenščine. Ob tem je tudi pesnica, literarna kritičarka in raziskovalka. Leta 2007 je doktorirala in rezultate tega dela objavila v monografiji *Lirska cikel v slovenski poeziji 19. in 20. stoletja* (2008). Izdala je tri pesniške zbirke: *Pljusk nem preko okna* (1982), *Uglaševalni ton* (1996) in *Široka* (2013).

*Vita Žerjal Pavlin graduated in Slovenian Studies and Journalism, and since 1989 she has been teaching Slovenian at a secondary school. She is also active as a poet, literary critic and researcher. In 2007 she gained her PhD and published the results of her studies in a monograph entitled *Lirska cikel v slovenski poeziji 19. in 20. stoletja* (*Lyric Cycles in 19th- and 20th-Century Slovenian Poetry*, 2008). She has issued three collections of poems: *Pljusk nem preko okna* (*Splashing Over the Windowsill*, 1982), *Uglaševalni ton* (*Pitch Standard*, 1996) and *Široka* (*Broad*, 2013).*

vita.zerjal-pavlin@guest.arnes.si



Tržnica slovenske in srednjeevropske literature

S svojim uglednim mestom med evropskimi festivali bo Vilenica poleg bogatega literarnega programa ponudila tudi možnost za kulturno izmenjavo med vrhunskimi slovenskimi in srednjeevropskimi avtorji ter literarnimi posredniki iz Evrope in drugih delov sveta. Festivala se bodo namreč udeležili prevajalci, založniki in organizatorji literarnih manifestacij, ki se ukvarjajo s promocijo slovenske kulture v tujini: Simon Cuva, Patrizia Dughero, Daniela Kocmut, Patrizia Raveggi, Geoffrey E. Taylor, Gian Mario Villalta in drugi.

Slovenian and Central European Literature's Marketplace

Vilenica, with its distinguished place among European festivals, provides not only a varied literary programme but also a space for cultural exchange among leading Slovenian and Central European authors and literary mediators from Europe and the rest of the world – the festival will host translators, publishers and organizers of literary events involved in promoting Slovenian culture abroad: Simon Cuva, Patrizia Dughero, Daniela Kocmut, Patrizia Raveggi, Geoffrey E. Taylor, Gian Mario Villalta and others.

Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, slovesna podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Denarna vrednost nagrade je 10.000 evrov.

Nagrado vilenica za leto 2019 prejme
Dragan Velikić.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award-giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The monetary value of the prize is 10,000 EUR.

*The recipient of the Vilenica 2019 prize is
Dragan Velikić.*



Dragan Velikić

Dobitniki nagrade vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2019 – Dragan Velikić, Srbija / Serbia
- 2018 – Ilija Trojanow, Bulgarija, Nemčija / Bulgaria, Germany
- 2017 – Jurij Andruhovici (Yuri Andrukhowych), Ukrajina / Ukraine
- 2016 – Dubravka Ugrešić, Hrvatska, Nizozemska / Croatia, Netherlands
- 2015 – Jáchym Topol, Česka / Czech Republic
- 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary
- 2013 – Olga Tokarczuk, Polska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Polska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvatska / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvatska / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilíkanský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Polska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Česka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Česka, Francija / Czech Republic, France
- 1991 – Zbigniew Herbert, Polska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Česka / Czech Republic
- 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

Podelitev nagrade kristal Vilenice

Dobitnika kristala Vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vilenškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji v Stanjelu. Dobitnik kristala Vilenice prejme statuetto, oblikovano v okviru sodelovanja z Višjo strokovno šolo Šolskega centra Srečka Kosovela Sežana, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cíirt, ki poteka aprila v irskem Galwayu.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

Dosedanji nagrajenici so: Šota Iatašvili (Gruzija), Antonella Bukovaz (Italija), Katerina Kalitko (Ukrajina), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenija), Liliana Corobca (Moldavija), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bolgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pál Závada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Istvan Voros (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Müller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorelly (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska) in Gregor Strniša (Slovenija).

Žirija za kristal Vilenice 2019:

Maria Grazia Calandrone, Claudio Damiani, Lidija Dimkovska, Sverrir Norland, Silvija Žnidar.



Šota Iatašvili / Shota Iatashvili, 2018

Presentation of the Crystal Vilenica Award

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe who is featured in the Vilenica Almanac and who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Stanjel. The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work designed in collaboration with the Higher Vocational College of the "Srečko Kosovel School Centre, Sežana," and the opportunity to appear at the distinguished Cíirt International Festival of Literature taking place in April in the Irish town of Galway.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Shota Iatashvili (Georgia), Antonella Bukovaz (Italy), Kateryna Kalytko (Ukraine), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenia), Liliana Corobca (Moldova), Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Závada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).

Crystal Vilenica jury members for 2019:

Maria Grazia Calandrone, Claudio Damiani, Lidija Dimkovska, Sverrir Norland, Silvija Žnidar.

Predstavitev nagrade mlada vilenica

Mlada vilenica je mednarodni literarni natečaj, namenjen otrokom osnovnih in srednjih šol tako v Sloveniji kot v tujini; v letu 2015 se je projekt razširil tudi v vrtce, 2016 pa še na likovna dela. Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Na letošnji Vilenici bodo v okviru štanjelske matineje nastopili nagrajenci lanskega natečaja, ki so kot osrednjo tematiko v svojih pesmih – v letu evropske kulturne dediščine in Cankarjevega jubileja – obravnavali mater.

Presentation of the Young Vilenica Award

Young Vilenica is an international literary competition for primary and secondary school students from Slovenia and beyond. In 2015, the project grew to include preschool children, and in 2016 it expanded to visual arts. The Young Vilenica Award is coordinated and presented by the Vilenica Cultural Society from Sežana, Slovenia.

At this year's Vilenica festival we will host the winners of the past year's poetry competition, who wrote on the figure of mother as the central theme in their poems, due to the year of the European cultural heritage and Cankar jubilee.

Projekti sodelovanja: Preberi me predano

Festival Vilenica se vpisuje med uspešne prijavitelje na razpisih za projekte sodelovanja in evropske projekte v okviru programa Ustvarjalna Evropa 2014–2020 – Kultura. Vilenica se je leta 2018 s projektom *Preberi me predano* prijavila na evropski razpis za projekte sodelovanja z irskim festivalom Cúirt (Galway Arts Centre) in hrvaškim Festivalom svjetske književnosti (založba Fraktura) ter bila s prijavo tudi uspešna, kar dokazuje mednarodno pomembnost festivala in kvaliteto, ki se vedno znova potrjujeta tako pri slovenskem občinstvu kot tudi v mednarodnem prostoru.

O projektu

Projekt *Preberi me predano*, ki ga sofinancira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije, je plod skupnega prizadevanja treh eminentnih literarnih organizacij z namenom promocije evropske literature, ki prihaja z manj znanih in uveljavljenih jezikovnih območij. Partnerji v projektu so organizacije, ki vodijo priznane literarne festivale v raznih delih Evrope in predstavljajo po številu govorcev manjše evropske jezike: Mednarodni literarni festival Vilenica, ki ga organizira Društvo slovenskih pisateljev, Mednarodni literarni festival Cúirt (Cúirt Idirnáisiúnta Litriochta), ki ga organizira Umetniški center Galway iz Iriske, in Festival svetovne književnosti (Festival svjetske književnosti), ki ga organizira založba Fraktura iz Hrvaške. Geografsko si vsi trije partnerji delijo nekatere skupne zgodovinske, družbene in politične izkušnje, zaradi katerih so na evropski ravni edinstveni. Gre za občutek, da lahko države evropske »periferije« veliko ponudijo »središču« in da lahko evropski fokus preusmerimo k različnim robovom, kjer živi literatura manjših narodov, regij in manjšin, kot tudi večjih skupin, ki so kljub kakovostni literaturi pre malo zastopane v literarnem in kulturnem polju. Skupen cilj projekta *Preberi me predano* je promocija medkulturnega razumevanja in spodbujanje medkulturnega dialoga tako med literarnimi kulturami, ki prihajajo z manjših in večjih jezikovnih območij, kot tudi z državami zunaj Evrope in izmenjava prek omogočanja in spodbujanja mobilnosti avtorjev, založnikov, prevajalcev, literarnih agentov in drugih kulturnih posrednikov ter delavcev v kulturnem sektorju.

Cooperation Project: Read Me I am Yours

The Vilenica festival has been successful at obtaining project funding from the Creative Europe 2014–2020 – Culture programme initiative. In 2018 the Vilenica festival successfully applied for EU funding with the Read Me I am Yours project – a collaborative project with the renowned Irish Cúirt Festival (managed by the Galway Arts Centre) and the Croatian Festival of World Literature (Fraktura publishing house), revealing the importance and the quality of the festival that is proven again and again both domestically and internationally.

About the project

The project Read Me I am Yours, co-funded by the Creative Europe programme of the European Union, is a joint endeavour of three eminent literary organisations with an aim of promoting European literature, coming from lesser known and used linguistic areas. The partners in the project are organisations that run renowned literary festivals from different parts of Europe representing the lesser-spoken European languages: Mednarodnilitarni festival Vilenica / Vilenica International Literary Festival organized by the Slovene Writers' Association from Slovenia, Cúirt International Festival of Literature / Cúirt IdirnáisiúntaLitriochta organized by the Galway Arts Centre from Ireland, and Festival svjetskeknjiževnosti / Festival of World Literature organized by the Fraktura publishing house from Croatia. Due to the location, all 3 partners share a certain common historical, social and political experience that make them unique at a European level. Feeling that we, the countries of the European periphery, have much to offer to the centre, we want to turn the European focus towards its different edges, where the literatures of smaller nations, regions and minorities coexist, and so do the larger groups that, despite the high quality of their writing, are under-represented in the literary and cultural fields. The overall aim of the project Read Me I Am Yours is to promote cross-cultural understanding and encourage intercultural dialogue – both among literary cultures that come from lesser-used European languages and larger linguistic areas, as well as with the countries outside Europe – and exchange by enabling and fostering the mobility of authors, publishers, translators, literary agents, and other cultural mediators as well as those working within the cultural sector.

Perspektivni avtor na turneji

V okviru projekta *Preberi me predano* bo projekt gostil tri perspektivne avtorje na turneji. Namen te aktivnosti je vabilo mladim pisateljem, da na pobudo partnerjev pridejo in delajo v tujem okolju, da se vključijo v lokalno kulturno dogajanje in tako ustvarjajo transnacionalna umetniška dela. Podaljšano (rezidenčno) bivanje bo potekalo pred festivali in po njih, avtorji pa bodo vključeni v festivalsko dogajanje, na katerem bodo imeli priložnost predstaviti svoje delo nacionalnemu občinstvu. Rezidenčni program bo mogoč v Ljubljani, Zagrebu in Galwayu (kulturni prestolnici Irske), torej v navdihujocih mestih za ustvarjanje novih del. Ob rezidenčnem programu bodo za izbrane avtorje organizirana srečanja z nacionalnimi založniki, prevajalci in pisatelji, s čimer jim bo zagotovljena možnost načrtovanja prihodnih prevodnih projektov.

Perspektivni avtor na turneji na Vilenici 2019 je Sverrir Norland iz Islandije.

Emerging Writer on Tour

Within the Read Me I am Yours project, the partnership will host three Emerging Writers on Tour. The aim of the activity is to invite the young writers to come and work in a foreign environment and engage with the local cultural scene, consecutively creating transnational works of art. The extended (residential) stay will take place before the festivals and after, and authors will also be included in the festivals' events where they will have an opportunity to present their work to the national audience. The residential programme will be offered in the capital city of Slovenia, in the capital city of Croatia, and in Galway; the cultural capital of Ireland, which are all very inspiring places to create new work. Meetings with national publishers, translators and writers will be organized to provide the selected authors with the opportunity to set plans for future translation projects.

Emerging Writer on Tour at Vilenica 2019 is Sverrir Norland from Iceland.

Sverrir Norland, Islandija / Iceland

Sverrir Norland (1986) je magistriral iz kreativnega pisanja na Univerzi Middlesex v Londonu. Doslej je izdal dva romana, *Kviðasnillingarnir* (Mojstri tesnobe, 2014), v katerem tematizira sodobno islandsko družbo, in *Fyrir allra augum* (Na vidiku, 2016). Piše tudi kratke zgodbe in pesmi. Snov za svoja dela črpa iz aktualnega družbenega dogajanja. V Reykjaviku je lani ustanovil majhno založbo AM forlag, izdaja tudi spletni novičnik *Leslistinn* o knjigah. Na Festivalu Vilenica gostuje kot Perspektivni avtor na turneji.

Sverrir Norland (1986) has an MA in Creative Writing from Middlesex University London. He has written two novels: Kviðasnillingarnir (Masters of Anxiety, 2014), in which he tackles contemporary Icelandic society, and Fyrir allra augum (In Plain Sight, 2016). He also writes short stories and poems inspired by contemporary society. Last year, he founded a small publishing house in Reykjavik, dubbed AM forlag, and he also publishes the online book newsletter Leslistinn. He will be at the Vilenica Festival as an Emerging Writer on Tour.

snorland@gmail.com



Kritičarka v rezidenci

Društvo slovenskih pisateljev v času festivala Vilenica gosti literarno kritičarko iz Slovenije, ki se bo udeleževala festivalskih dogodkov, intervjuvala avtorje, pisala prispevke in poročala o dogajanju na festivalu.

Critic in Residence

The Slovene Writers' Association will host a literary critic from Slovenia for the entire duration of the Vilenica festival. The critic will be following the festival events, interview authors, write articles, and report on the festival.

Silvija Žnidar, Slovenija / Slovenia

Silvija Žnidar (1987) je literarna kritičarka, rojena v Mariboru. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani je diplomirala iz umetnostne zgodovine ter primerjalne književnosti in literarne teorije. Na oddelku za primerjalno književnost je dokončala tudi magisterij, trenutno je vpisana na doktorski študij programa literarnih ved, kjer se ukvarja z nemško romantiko in postmodernizmom. Literarne kritike ter poročila in komentarje objavlja pri reviji in na spletnem portalu *LUD Literatura*, sodeluje pa tudi pri moderiranju kulturnih dogodkov.

Silvija Žnidar (1987) is a literary critic who was born in Maribor. She received her bachelor's degree from Art History as well as Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana. She also finished her Master's degree in Comparative Literature and is currently a PhD student in a literary theory programme, focussing on German romanticism and postmodernism. She publishes literary criticism, reports, and commentaries in the magazine and webpage of Lud Literatura and also moderates cultural events.

znidarsilvija@gmail.com



Duo Aritmija

Kitarski dvojec Aritmija, ki ga sestavlja glasbenika in skladatelja Tilen Stepišnik in Šemsudin Dino Džopa, je nastal leta 2002. Izvajata predvsem lastne avtorske skladbe v slogu world-music z vplivi rocka, džeza, klasične glasbe, flamenga in lihih ritmov balkanske ljudske glasbe. Ravno lihi, »nepravilni« ritmi so bili tudi povod, da sta si nadela ime Aritmija.

Aritmija je doslej izdala tri zgoščenke: *Gonilna sila* (2007), *Aritmija live* (2010) in *Ulica* (2012). Že več kot 600-krat sta nastopila v Sloveniji, Švici, Franciji, Italiji, Veliki Britaniji, Avstriji, Nemčiji, Indiji in Uzbekistanu.

Aritmija consists of the guitarists and composers Tilen Stepišnik and Šemsudin Dino Džopa from Ljubljana, Slovenia. Formed in 2002, they have since developed their unique songwriting style of world-music, combining rock, jazz, flamenco, classical music and Balkan ethno music with its distinctive irregular time signatures, prompting the idea for the band's name Aritmija (arrhythmia).

Aritmija has released three CDs: Gonilna sila (2007), Aritmija live (2010) and Ulica (2012). They have performed more than 600 concerts in Slovenia, Switzerland, France, Italy, the UK, Austria, Germany, India, and Uzbekistan.

www.duo-aritmija.si; duo.aritmija@gmail.com



Duo Aritmija

Duo Pianissimo: Tanja Pirc in Dejan Podgorelec

»Duo pp« (Duo Pianissimo) sestavlja Tanja Pirc (mandolina) in Dejan Podgorelec (kitara), oba že dolgo zavezana glasbi in prepoznavna instrumentalista na svojih glasbilah. Sta pomembnejša člena Orkestra Mandolina Ljubljana (Tanja je koncertna mojstrica, Dejan pa programska vodja), oba imata izkušnje s profesionalnimi glasbenimi zasedbami tako klasičnih kot drugih zvrsti. Sodelujeta z orkestrom Slovenske filharmonije, SNG Opera in balet Ljubljana in Maribor, vsak posebej v različnih glasbenih sestavih, skupaj pa seveda tudi kot »Duo pp«.

“Duo pp” (duo pianissimo) consists of Tanja Pirc (mandolin) and Dejan Podgorelec (guitar), each of whom has long been committed to music and each of whom is a recognizable instrumentalist on their instrument. They are important members of the Mandolin Ljubljana Orchestra (Tanja is the concertmaster and Dejan is the programme manager) and with experience in professional music, both classical and other genres. They have both collaborated with the Slovenian Philharmonic Orchestra, the SNG Opera and Ballet Ljubljana and Maribor, each individually in different bands and of course together as “Duo pp.”

@solamandoline



Tanja Pirc, Dejan Podgorelec

Klarisa Jovanović in Igor Bezget

Klarisa Jovanović in Igor Bezget sta prvič sodelovala že leta 1999, med snemanjem albuma *Vena Dolenca Stekleni čas* – ona kot pevka, on kot gostujoči glasbenik. Leto zatem sta spet združila svoje moči, ona kot pevka in avtorica projekta Hasret, on kot član spremljevalnega Tria Bahur, v katerem sta takrat igrala tudi Vasko Atanasovski in Nino Mureškič. Album z enakim naslovom je bil izjemno lepo sprejet pri kritikih in občinstvu. Sledili so koncerti doma in v tujini, nato pa nekaj let zatišja. Ni šlo za glasbeno zatišje, samo hodila sta vsak po svojih poteh in sodelovala z različnimi glasbeniki. Od leta 2011 se znova vse pogosteje srečujeta na odrih – v Klarisinh avtorskih projektih Medinteran in Amandolat, od jeseni 2013 pa tudi kot duo.

Klarisa Jovanović and Igor Bezget first collaborated in 1999 during the recording of the Stekleni čas album by Veno Dolenc: she was the singer, and he was a guest musician. A year later, they joined forces again: she was the singer and author of the Hasret project, he was a member of the accompanying Trio Bahur that also included Vasko Atanasovski and Nino Mureškič at the time. The album under the same title was extremely well received by critics and audiences alike. Concerts followed at home and abroad, and then a break that lasted for some years. No, this was not a musical break. They just ventured on their own paths and worked with different musicians. Since 2011, they have been meeting again on the stage more and more: in Klarisa's original projects Medinteran and Amandolat, and from autumn 2013, also as a duo.

jovanovic.klarisa@gmail.com
igabez@gmail.com



Klarisa Jovanović, Igor Bezget

Gašper Muženič

Rodil se je novembra 1992 v Ljubljani v družini glasbenikov. Igral je klarinet, kasneje pa kot samouk igrал električno kitaro ter pel v metal zasedbi. Po končani Poljanski gimnaziji je študiral zgodovino, etnologijo in kulturno antropologijo na Filozofski Fakulteti, vmes pa opravil sprejemne izpite na Akademiji za glasbo. Tam je trenutno študent prvega letnika magisterija iz kompozicije in glasbene teorije pri prof. Dušanu Bavdku, izpoljuje pa se na seminarjih in mojstrskih tečajih (Conrad Pope, Joe Kraemer, Gary Carpenter, Stephen McNeff).

He was born into a musical family in Ljubljana in November 1992. He played clarinet and later, as a self-taught guitarist and singer, performed in a metal band. After attending Poljane grammar school, he studied history, ethnology and cultural anthropology at the Faculty of Arts. In the meanwhile he passed the entrance exams at the Ljubljana Academy of music where he's currently working on his masters degree in composition under Prof. Dušan Bavdek. He's also attending numerous seminars and masterclasses (Conrad Pope, Joe Kraemer, Gary Carpenter, Stephen McNeff).

gasper.muzenic@gmail.com



Gašper Muženič

Leon Pokeržnik

Leon Pokeržnik je pri profesorju Dušanu Remšaku v Mariboru opravil nižjo in srednjo šolo. Šolanje je nadaljeval na Akademiji za glasbo v Ljubljani v razredu Antona Grčarja ter Franca Kosma. Po treh letih je opravil sprememni izpit in vpisal magistrski študij na Kraljevi akademiji za glasbo v Århusu na Danskem, kjer je bil njegov profesor Kristian Steenstrup. Študijska leta je sklenil še s podiplomsko izmenjavo pri profesorju Reinholdu Friedrichu v Karlsruhej v Nemčiji. Trenutno je profesor na Konservatoriju za glasbo in balet v Ljubljani. V času šolanja je prejel dve zlati plaketi kot solist ter štiri zlate plakete kot član komornih zasedb. Kot solist je nastopil z orkestrom RTV Slovenija. Sodeloval je z orkestri Slovenske filharmonije, SNG Ljubljana, SNG Maribor, Festivala Maribor, Aarhus Symphony Orchestra, Aalborg Symphony Orchestra, Lockenhaus Festival Orchestra, Branimir Slokar Academy Orchestra ...

Leon Pokeržnik started his musical career at the Ruše Music School in the class of professor Dušan Remšak. He was accepted to the Academy of Music in Ljubljana, where he received Bachelor degree in the class of professors Anton Grčar and Franc Kosem. He received his Master's degree at the Royal Academy of Music Aarhus in Denmark with Kristian Steenstrup, before doing postgraduate studies under Reinhold Friedrich in Karlsruhe, Germany. Right now he is teaching at the Conservatory of Music and Ballet in Ljubljana. He has received various prizes at competitions and played a solo with Radio Symphony Orchestra Ljubljana. He has collaborated with: Slovenian Philharmonic Orchestra, Opera Ljubljana, Opera Maribor, Festival Maribor, Aarhus Symphony Orchestra, Aalborg Symphony Orchestra, Lockenhaus Festival Orchestra, Branimir Slokar Academy Orchestra, among others.

leon.pokerznik@gmail.com



Leon Pokeržnik

Boris Šinigoj

Boris Šinigoj je umetniški vodja ansamblov Nova Schola Labacensis in Vagantes ter soustanovitelj Jazz Oud Quarteta. Po študiju klasične kitare in filozofije na Univerzi v Ljubljani se je specializiral za različne tipe evropskih lutenj, vključno z arabsko lutnjo, grškim buzukijem in afganistanskim rubabom, in se posvečal izvajjanju okcidentalne glasbe v dialogu z orientalsko. Najlepše skladbe obeh izročil je posnel na CD *Lutnje*. Boris Šinigoj je večkrat sodeloval tudi s Slovensko filharmonijo, ansambloma Consortium musicum in Slovenicum ter s Simponičnim orkestrom RTV Slovenija.

Boris Šinigoj is the artistic director of the Nova Schola Labacensis and Vagantes ensemble and a cofounder of Jazz Oud Quartet. After graduating from classical guitar and philosophy at the University of Ljubljana, Mr. Šinigoj specialised in different types of European lutes, including the Arabic oud, Greek bouzouki and Afghan rubab, in order to perform Occidental music in a dialogue with the Orient. He has recorded the finest examples of both traditions on his solo CD Lutes. Boris Šinigoj has also participated in many performances with the Slovenian Philharmonic Orchestra, Consortium musicum, Slovenicum ensemble and the Symphony Orchestra of RTV Slovenia.

boris.sinigoj@guest.arnes.si



Boris Šinigoj

Vilenica na Radiu Slovenija

Literarni portret

Nedelja, 8. 9.

22.05–22.30, 3. program

Esad Babačić – v središču Vilenice 2019

Literarni nokturno

Torek, 10. 9.

23.05–23.15, 1. program

23.50–24.00, 3. program

Carolina Pihelgas: Pisati

Literarni večer

Torek, 10. 9.

21.00–21.40, 3. program

Veronika Simoniti: Svilena nit

– sodobna italijanska poezija

Literarni nokturno

Sreda, 11. 9.

23.05–23.15, 1. program

23.50–24.00, 3. program

Ayesha Chatterjee: Jasnost razdalje

Literarni večer

Četrtek, 12. 9.

21.05–21.45, 1. program

Đurđa Strsoglavac: Dragan Velikić

– nagajenec Vilenice 2019

Literarni nokturno

Četrtek, 12. 9.

23.05–23.15, 1. program

23.50–24.00, 3. program

Jonas Lüscher: Kraft

Literarni nokturno

Petek, 13. 9.

23.05–23.15, 1. program

23.50–24.00, 3. program

Maria Paula Erizanu: Gozdovi gorijo

Literarni nokturno

Sobota, 14. 9.

23.05–23.15, 1. program

23.50–24.00, 3. program

Manjola Nasi: Resnice

Vilenica on Radio Slovenia

Literary Portrait

Sunday, 8 Sept

22.05–22.30; 3rd Program

Esad Babačić – In the focus of the Vilenica 2019

Literary Nocturne

Tuesday, 10 Sept

23.05–23.15; 1st Program

23.50–24.00; 3rd Program

Carolina Pihelgas: Writing

Literary Evening

Tuesday, 10 Sept

21.00–21.40; 3rd Program

Veronika Simoniti: Un filo di seta

– Contemporary Italian Poetry

Literary Nocturne

Wednesday, 11 Sept

23.05–23.15; 1st Program

23.50–24.00; 3rd Program

Ayesha Chatterjee: The Clarity of Distance

Literary Evening

Thursday, 12 Sept

21.05–21.45; 1st Program

Đurđa Strsoglavac: Dragan Velikić

– The recipient of the Vilenica 2019 Prize

Literary Nocturne

Thursday, 12 Sept

23.05–23.15; 1st Program

23.50–24.00; 3rd Program

Jonas Lüscher: Kraft

Literary Nocturne

Friday, 13 Sept

23.05–23.15; 1st Program

23.50–24.00; 3rd Program

Maria Paula Erizanu: The Woods Are Burning

Literary Nocturne

Saturday, 14 Sept

23.05–23.15; 1st Program

23.50–24.00; 3rd Program

Manjola Nasi: Truths

Sodelovanje s Šolskim centrom Srečka Kosovela Sežana

Višja strokovna šola ŠC Srečka Kosovela Sežana, ki omogoča izobraževanje na področju fotografije in oblikovanja kamna, je bila ustanovljena v začetku leta 2008. Programa sta zasnovana tako, da v veliki meri upoštevata potrebe sodobnega gospodarstva in kreativni zanos študentov. Dobro sodelovanje med šolo in raznimi podjetji, zavodi, agencijami, produkcijskimi in televizijskimi hišami ter festivali je ključno za kakovosten in strokovno podprt razvoj študentov ter njihovo vključitev v kulturno življenje.

Študentje oblikovanja kamna so avtorji kamnitega priznanja kristal Vilenice 2019, študentje fotografije, ki dosegajo odlične rezultate na domačih in mednarodnih natečajih, pa bodo spremljali celotni dogodek in pripravili sklepno fotografsko razstavo.

Potujoča knjižnica na Vilenici

Slovar simbolov sporoča, da kolo predstavlja svet nastajanja, nenehnega ustvarjanja. Zato letos po poteh Vilenice z nami potuje kolo, ki je premični razstavn prostor – knjižnica. Z njo vabimo k branju prevodov gostujočih avtorjev pa tudi k besedi domačih predstavnikov na festivalu. Knjige, ki so jih podarile slovenske založbe (Beletrina, Cankarjeva založba, Center za slovensko književnost, Litera, Lud Literatura, Lud Šerpa, Modrijan, Moderna galerija in Zrakogled) bomo po koncu festivala podarili v sklopu nagradne igre *Preberi me poleti*.

Več o nagradni igri:
www.facebook.com/vilenica.si

Cooperation with the Srečko Kosovel School Centre in Sežana

The Srečko Kosovel Vocational College in Sežana, which offers study programmes of photography and material design, was founded at the beginning of 2008. Both programmes have been adapted by taking into consideration the needs of modern economy, while also promoting the creativity of students.

Good cooperation between the school and business companies, associations, agencies, production, and broadcasting companies, as well as festivals is key to a quality and professionally supported development of students, and their integration into cultural life.

Students of stone design have created the Crystal Vilenica 2019 award, students of photography, on the other hand, who are getting excellent results at national and international contests, will be following the entire festival this year and will display their photos at the closing exhibition..

Vilenica's Travelling Library

According to a dictionary of symbols, the wheel represents the world of creation, of perpetual fabrication. Therefore, a special bicycle will travel with us through Vilenica this year, functioning as a travelling exhibition space/library. It will give you a chance to read translations of works by the foreign guests of the festival as well as by Slovenian writers. The books donated by Slovenian publishers (Beletrina, Cankarjeva založba, Center za slovensko književnost, Litera, Lud Literatura, Lud Šerpa, Modrijan, Museum of Modern Art and Zrakogled) will be distributed in the Read Me This Summer prize draw.

*Read more about the prize draw at:
www.facebook.com/vilenica.si*

Publikacije Vilenice

Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 22 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vileničkemu nagrajencu in avtorju v središču. Urednica zbornika je Kristina Sluga.

Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z *Antologijo sodobne italijanske poezije* z naslovom *Un filo di seta*, v kateri je zbranih 20 pesnic in pesnikov. Pesmi v antologiji je izbral in uredil Franco Buffoni, prevode pesmi, ki so jih prispevali Miljana Cunta, Nadja Dobnik, Alenka Jovanovski, Marko Kravos, Gašper Malej in Veronika Simoniti, pa je uredila slednja. V skladu z vizualno podobo zbirke Antologije je na naslovnici slika *Pokrajina s tovarno* italijanskega slikarja Paola Bellegrandija.



Un filo di seta, 2019

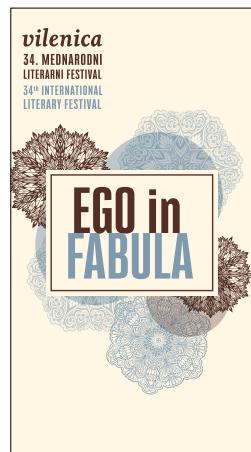
Vilenica Publications

The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 22 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translation. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editor of the Almanac is Kristina Sluga.

Vilenica Anthologies

*This year's book of the Vilenica Anthologies is the Anthology of contemporary Italian poetry, entitled *Un filo di seta*. The work of 20 contemporary Italian poets is collected in the Anthology. The Anthology was edited by Franco Buffoni and Veronika Simoniti. Translations of the featured works were done by Miljana Cunta, Nadja Dobnik, Alenka Jovanovski, Marko Kravos, Gasper Malej and Veronika Simoniti. The fourteenth book in this series is adorned by depiction of the painting *Paesaggio con fabbrica* by Paolo Bellegrandi.*



Zbornik Vilenica 2019 / The Vilenica Almanac 2019

Zbirka vileniških nagrajencev SEP

Zbirka vileniških nagrajencev SEP predstavlja dela prejemnikov pisateljske nagrade SEP, ki jo od leta 2006 na Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica podeljuje organizacija Srednjeevropska pobuda (SEP) v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev. Avtorji v zbirki so v svojih nacionalnih književnostih uveljavljajoča se, tudi že nagrajena literarna imena, ki pa so nepoznana v širšem evropskem prostoru. Namen nagrade in pričujoče zbirke je zato odkrivanje vznemirljivih novih literarnih glasov evropske književnosti pa tudi krepitev meddržavnega sodelovanja, spodbujanj. V okviru zbirke bo izšel prevod pesniške zbirke *Ai grijă de tine* (Pazi nase, 2015) prejemnice nagrade SEP 2018 Marie Paule Erizanu.

Zbirka Vilenice v sodelovanju s

Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, bo izšel prevod romana *Moja olimpijada – En amater, štiri leta, osemdeset disciplin* nagrajenca Vilenice 2018 Ilije Trojanowa. Knjigo bo prevedla Mojca Kranjc.

The Vilenica CEI collection

The Vilenica CEI collection consists of works by writers who have, since 2006, been Central European Initiative Writer in Residence award recipients. This award is granted annually by the Vilenica International Literary Festival, in cooperation with the Slovene Writers' Association. The authors in the collection are writers who are establishing themselves in their home countries – sometimes winning prizes – but who are unknown in the wider European space. The purpose of the award and of the present collection is to help readers discover exciting new literary voices of European literature as well as to strengthen cross-border cooperation and literary promotion. A new volume, a translation of the poetry collection Take care (Ai grijă de tine, 2015) by recipient of the CEI Award 2018 Maria Paula Erizanu will expand the Vilenica CEI collection.

The Vilenica Series in Collaboration with

Cankarjeva Založba Publishing House

A new volume, a translation of the novel My Olympics. An Amateur, Four Years, 80 Disciplines (Moja olimpijada – En amater, štiri leta, osemdeset disciplin) by Vilenica prize winner 2018 Ilija Trojanow, will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Mojca Kranjc will contribute the Slovenian translation.

Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in eseijistov iz srednje Evrope in širšega območja, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica avtorju iz srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistikе. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, slovesna podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi kristal Vilenica. Najmlajšo med vileničkimi nagradami, mlado vilenico, podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vilenički festival navadno poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kultурne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi veliko priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

About the Vilenica Festival

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with the festival's statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica Festival usually takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Že davnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavški župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživila leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domisljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

Za informacije o obisku jame se obrnite na Jamarsko društvo Sežana,
info@vilenica.com; www.vilenica.com.



Jama Vilenica / Vilenica Cave

Vilenica Cave

Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633 the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to the parochial office of Lokev. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" being the Slovenian word for fairy).

*Tourist information: Sežana Caving Club,
info@vilenica.com; www.vilenica.com.*

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana,
Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si, www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Dušan Merc

Soorganizator / Co-organiser

Kulturno društvo Vilenica Sežana /
Vilenica Cultural Society Sežana
Lokev 119, 6219 Lokev, Slovenija / Slovenia
Kontakt / Contact: tinkara@drustvo-vilenica.si
Predsednica / President: Tinkara Kovač

Vodja projekta / Project Manager

Nana Vogrin
Kontakt / Contact: nana.vogrin@vilenica.si

Vodja marketinga in logistike / Marketing and Logistics Manager

Nika Brajnik
Kontakt / Contact: nika.brajnik@vilenica.si

Stiki z javnostjo / Public Relations

Nina Kokelj
Kontakt / Contact: nina.kokelj@vilenica.si

Koordinatorki projekta / Project Coordinators

Matena Bassin
Kontakt / Contact: matena.bassin@vilenica.si
Agata Šimenc
Kontakt / Contact: agata.simenc@vilenica.si

Člani žirije / Jury Members

Lidija Dimkovska, predsednica / President, Aljoša Harlamov, podpredsednik / Vice President, Ana Gersak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Veno Taufer, Jana Unuk

Konzultanti 2019 / Advisory Panel 2019

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ljudmil Dimitrov, Orsolya Gállos, Alenka Jensterle Doležal, Erica Johnson Debeljak, Andreja Kalc, Arian Leka, Valžina Mort, Aleš Mustar, Klemen Pisk, Kornelijus Platelis, Julija Potrč, Marjeta Prelesnik Drozg, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Jüri Talvet

Uredniki / Editors

Franco Buffoni, Veronika Simoniti, Kristina Sluga, Nana Vogrin

Produkcija festivala / Festival Production

Društvo Immensae / Immensae Association:
Matena Bassin, Nika Brajnik, Nina Kokelj, Agata Šimenc, Nana Vogrin

Idejna zasnova celostne podobe /

Overall design scheme

Nika Brajnik

Oblikovanje celostne podobe /

Overall design realisation

Barbara Bogataj Kokalj

Oblikovanje / Design

Klemen Češnikar, Tadej Ulčakar

Tehnična ekipa / Technical Team

Kosovelov dom Sežana

Avtorji fotografij / Photo Credits

Mohamad Abdul Al Munem: Foto / Photo © Julia Minet
Petar Andonovski: Foto / Photo © Miloš Dimkovski
Esad Babačić: Foto / Photo © Jože Suhadolnik
Jasmin B. Frelih: Foto / Photo © Maj Pavček
Varja Balžalorsky Antić: Foto / Photo © Brina Škvor Jernejčič
Matjaž Birk: Foto / Photo © Fotostudio Majhenič
Vladimir Biti: Foto / Photo © Academia Europaea
Silvia Brč: Foto / Photo © Dino Ignani
Maria Grazia Calandrone: Foto / Photo © Enzo Maniccia
Ayesha Chatterjee: Foto / Photo © Rajeshta Jolatum
Claudio Damiani: Foto / Photo © Marina Benedetto

Duo Pianissimo: Foto / Photo © arhiv Dua Pianissimo
Duo Aritmija: Foto / Photo © Bojan Stepančič
Maria Paula Erizanu: Foto / Photo © Flora Lisica
Leonora Flis: Foto / Photo © Alenka Slavinec
Klarisa Jovanović in Igor Bezget: Foto / Photo © Tomislav Vrečič
Zvonko Karanović: Foto / Photo © Željko Sinobad
Enes Karić: Foto / Photo © Sohail Nakhoda
Bart Keunen: Foto / Photo © Geert De Soete
Alenka Koron: Foto / Photo © Igor Lapajne
Dejan Kos: Foto / Photo © osebni arhiv
Nataša Kramberger: Foto / Photo © Daniele Croci
Martin Lüschnigg: Foto / Photo © Hartlauer Graz
Jonas Lüischer: Foto / Photo © Ekko von Schwichow
Ace Mermolja: Foto / Photo © Damijan Balbi
Amanda Mihalopulu: Foto / Photo © Dimitris Tsoumpleskas
Snežana Milosavljević Milić: Foto / Photo © osebni arhiv
Gašper Muženič: Foto / Photo © Lucija Brunec
Manjola Nasi: Foto / Photo © S. Mužhaka
Sverrir Norland: Foto / Photo © Jamie Ellington
Darja Pavlič: Foto / Photo © Boštjan Petek
Carolina Pihelgas: Foto / Photo © Ruudu Rahumaru
Leon Pokeržnik: Foto / Photo © Matic Medved
Elizabeth Reapy: Foto / Photo © PhotobyMarta.com
Boris Šinigoj: Foto / Photo © Romana Zajec
Ivana Šoјat: Foto / Photo © Kristijan Cimer
Ivan Šopov: Foto / Photo © Lilitka Strezoska
Dragan Velikić: Foto / Photo © Milovan Milenković
Gian Mario Villalta: Foto / Photo © Giulia Naitza
Kalinka Zahova: Foto / Photo © Mihail Novak
Alojzija Zupan Sosič: Foto / Photo © osebni arhiv
Vita Žerjal Pavlin: Foto / Photo © osebni arhiv
Barbara Zorman: Foto / Photo © Mael Kalman
Arhiv Vilenica / Vilenica Archive: Foto / Photo © Tina
Kosmos, Žiga Pele, Aleksandar Zdjarski

Lokacije dogodkov 34. Vilenice / Venues of the 34th Vilenica Festival

1. Hrastnik

Rudnik Trbovlje-Hrastnik / Trbovlje-Hrastnik Mine

2. Jama Vilenica / Vilenica Cave

3. Kočevje

Turistični kompleks Jezero / Tourist Complex Jezero
in the city of Kočevje, Trdnjava 3

4. Koper

Atrij RTV Koper – Capodistria / Atrium of RTV

SLO Koper – Capodistria, Ulica OF 15

Palaca Gravisi-Buttonai / Palace Gravisi-Buttonai,
Ulica OF 10

5. Ljubljana

Cankarjev dom / Culture and Congress Centre

Cankarjev dom, Prešernova 10

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookstore,
Slovenska cesta 29

Moderna galerija / Museum of Modern Art,
Cankarjeva 15

NLB Center inovativnega podjetništva /
NLB Innovative Entrepreneurship Centre,
Trg republike 2

Paviljon na Kongresnem trgu /
Pavilion on Congress Square

Slovenski etnografski muzej / Slovene Ethnographic
Museum, Metelkova ulica 2

Slovenska matica / The Slovenian Society Hall,
Kongresni trg 8

SNG Drama / SNT Drama Ljubljana,
Erjavčeva cesta 1

Švicarska / Švicarska Art Centre, Pod Turnom 4

6. Sežana

Botanični vrt / Botanical Garden,
Partizanska cesta 2

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova ulica 4a

Občina Sežana / Municipality of Sežana,
Partizanska cesta 4

7. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle,
Štanjel 1a

8. Trst, Italija / Trieste, Italy

Dvorana Srednjeevropske pobude /
Central European Initiative headquarters,
Via Genova 9

Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:

članom žirije Vilenice, posebej predsednici Lidiji Dimkovski in podpredsedniku Aljoši Harlamovu, in konzultantom za strokovni angažma;

soorganizatorjem vseh vileniških dogodkov v okviru rednega in spremeljevalnega programa;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice ter hotelskemu osebju v Lipici in Ljubljani za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Kosovelovemu domu Sežana za tehnično podporo in sodelovanje pri organizaciji festivalskih dogodkov;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi slovesnosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

Javni agenciji za knjigo RS, Evropski komisiji, Srednjeevropski pobudi, Občini Sežana, Primorskim novicam kot generalnemu medijskemu pokrovitelju, Italijanskemu inštitutu za kulturo v Sloveniji ter vsem drugim financerjem, sponzorjem in podpornikom 34. Vilenice;

avtorjem, ki so odstopili besedila za *Antologijo sodobne italijanske poezije*, ter urednikoma Francu Buffoniju in Veroniki Simoniti;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik *Vilenica* in programskega kataloga;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice; avtorici celostne podobe in oblikovalcema vseh vileniških publikacij ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 34. Vilenice.

The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:

the members of the Vilenica jury, especially the president, Lidija Dimkovska and vice president Aljoša Harlamov, and the consultants for their professional engagement;

co-organizers of the Vilenica Programme events;

the locals of all the Vilenica venues and the staff of the hotels in Lipica and Ljubljana for their hospitality during the Vilenica Festival;

the Kosovel Cultural Centre for their technical support and cooperation in organizing the festival events;

the Sežana Caving Club for their collaboration in organizing the award giving ceremony in Vilenica Cave;

the Slovenian Book Agency, the European Commission, the Central European Initiative, Municipality of Sežana, Primorske novice, major media sponsor, the Institute for Italian Culture in Slovenia, and all other financers, sponsors and supporters of the 34th Vilenica Festival;

the authors who contributed texts for the Anthology of contemporary Italian poetry, and editors Franco Buffoni and Veronika Simoniti;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

translators and language editors of all Vilenica publications;

the author of the overall design of the Vilenica Festival and the designers of all Vilenica publications,

everyone else who has helped make the 34th Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Programski katalog Vilenica 2019 / Programme Catalogue Vilenica 2019

Uredili / Edited by

Matena Bassin, Nana Vogrin

Jezikovni pregled / Proofreading

Aleš Učakar, Jason Blake

Idejna zasnova celostne podobe /

Overall design scheme

Nika Brajnik

Oblikovanje celostne podobe /

Overall design realisation

Barbara Bogataj Kokalj

Založilo / Publisher

Društvo slovenskih pisateljev /

Slovene Writers' Association

Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana

Tehnična ureditev in tisk /

Technical editing and print

ULČAKAR GRAFIKA, d. o. o.

Naklada / Print run

500 izvodov / 500 copies

Tiskano na papirju SORA press cream, Goričane,
tovarna papirja Medvode / Printed on SORA press
cream paper by the Goričane Paper Mill

Ljubljana, avgust 2019 / August 2019

Brezplačna publikacija / Free publication

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821(4)-82

7.079:82(497.4Vilenica)"2019"(082)

MEDNARODNI literarni festival (34 ; 2019 ; Vilenica)

Ego in fabula : [programski katalog Vilenica 2019 = programme catalogue] / 34. mednarodni literarni festival = 34th International Literary Festival, Vilenica, 10.-15. 9. 2019 ; [uredili Matena Bassin, Nana Vogrin]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2019

ISBN 978-961-6995-56-6

1. Gl. stv. nasl. 2. Bassin, Matena

COBISS.SI-ID 301397504

Medijski sponzorji / Media sponsors

primorske novice **DELO** **60 let**

Generalni medijski pokrovitelj
Major media sponsor

bukla
Brezplačna revija o dobrih knjigah.



kliping

TAM TAM

Partnerji festivala / Partners of the Festival



Mestna občina
Ljubljana



Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturno dediščino
UNESCO Creative City of Literature...
Unesco's creative city of literature



Mednarodni grafični likovni center

Pokrovitelj dogodka v Švicariji in paviljonu na Kongresnem trgu /
Sponsor of the event at Švicarija Art Centre and Pavilion at the Congress Square

cankarjev dom



MG+MSUM



Šolski center Srečka Kosovel Sežana
VIŠJA STROKOVNA ŠOLA



Univerza v Ljubljani
Akademija za glasbo
80 let



Galeria River
Your home in Ljubljana

GoOpti

VI FLINKA

Bazilikika

krasna
HIŠA GOSTOLJUBNOSTI



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association